

目次 CONTENTS

目录 INDICE

■ご使用の前に BEFORE OPERATING

○給油 Lubrication	2
○手差し給油 Manual lubrication	3
○HR 装置への給油 Filling the HR device with silicon oil	4
○糸の通し方 Threading	5
○糸通し図 Threading diagram	6

■試し縫い TEST SEWING

○押エ圧力の調節 Adjusting the presser foot pressure	7
○差動比の調節 Adjusting the diff. feed ratio	8
○縫い目長さの調節 Adjusting the stitch length	9
○糸調子の調節 Adjusting the thread tension	10

■ご使用中の保全 MAINTENANCE DURING USE

○ミシンの掃除 Cleaning the machine	11
○針の取り替え Replacing the needle	12
○オイル循環の点検 Checking the oil circulation	13
○オイルエレメントの点検と交換 Checking and replacing the oil filter	14
○オイル交換 Replacing the oil	15
○調整基準表 Adjustment dimensions	32
○標準使用針一覧表 針番手対照表 Standard needle Comparison table of equivalent sizes	32

■在使用之前 ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

○供油 Lubricación	18
○手動給油 Lubricación manual	19
○給 H R 装置供油 Rellenado de los depósitos de aceite de silicona	20
○穿線の方法 Enhebrado	21
○穿线图(2針, 3針用) Enhebrado (2,3 agujas)	22

■试縫 COSUTURA DE PRUEBA

○压脚圧力の調節 Presión del prensatelas	23
○差動比の調節 Ajuste del arrastre diferencial	24
○針脚長さの調節 Ajuste del largo de puntada	25
○線状態の調節 Tensión de los hilos	26

■使用中的保养 MANTENIMIENTO

○縫切機の清掃 Limpieza de la máquina	27
○換針 Cambio de la aguja	28
○検査機油の循環 Control de la circulación del aceite	29
○油过滤器的検点と更换 Control y cambio del filtro del aceite	30
○換機油 Cambio del aceite	31
○調整標準参数表 VALORES DE AJUSTE	32
○机針標準 針号対照表 Aguja estándar Tabla de comparación de grosores de aguja equivalentes	33

ご使用前に
BEFORE OPERATING

給油 Lubrication

油の量は、油面がH線とL線の間にくるように入れてください。

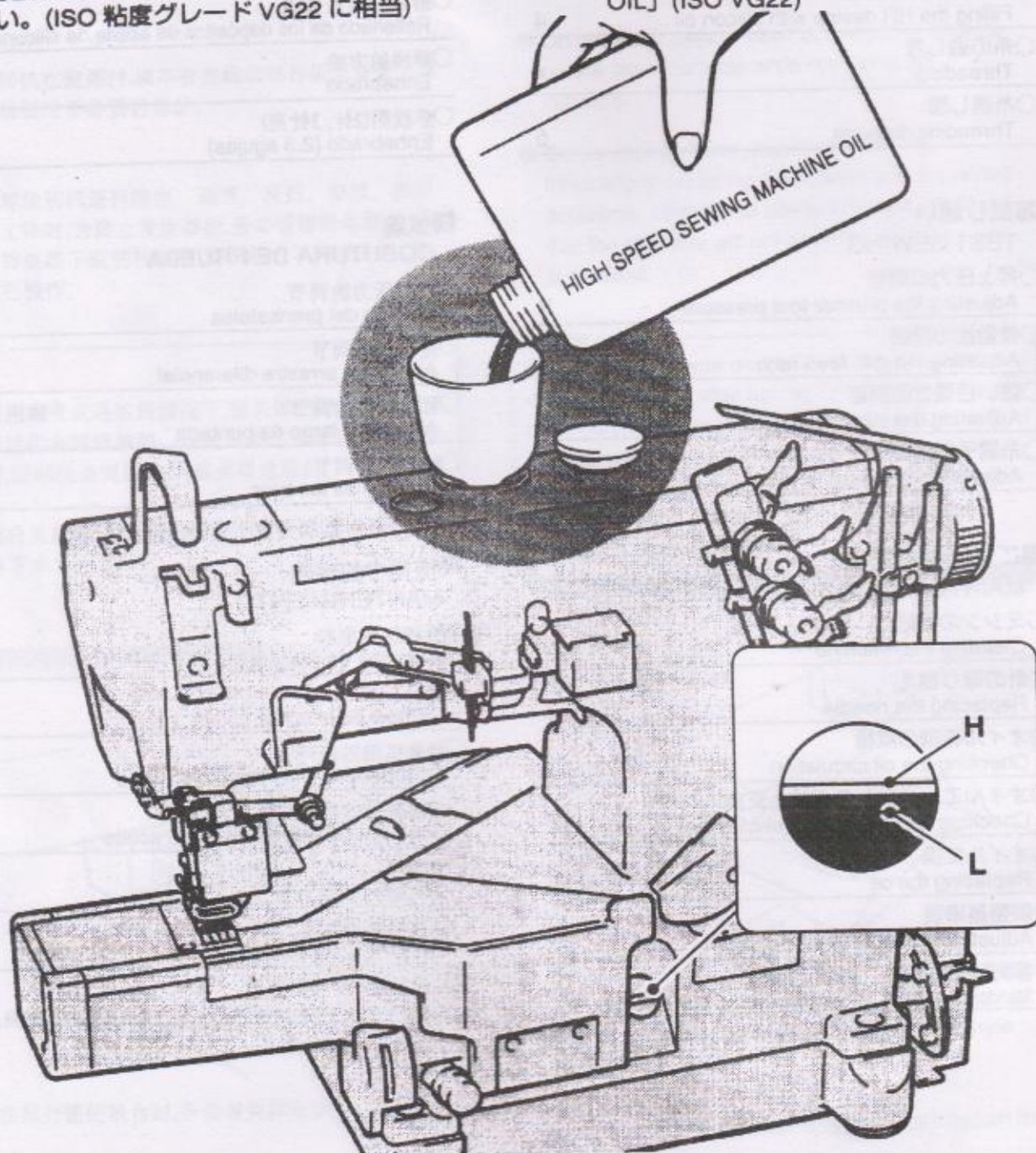
油面がL線より下がった場合は、油を補給してください。

注: 油は、当社指定の「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」をご使用ください。(ISO 粘度グレード VG22 に相当)

After filling the oil pan, the oil surface should lie between (H) and (L) lines.

Add oil, when the oil surface reaches or goes below (L).

Note: Use Pegasus recommended oil
「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」 (ISO VG22)



手差し給油
Manual lubrication

Apply 2 or 3 drops of oil by hand when the machine is used for the first time or has been left unused for some time.

Note: Use Pegasus recommended oil
[HIGH SPEED SEWING MACHINE
OIL] (ISO VG22)



ご使用前に
BEFORE OPERATING

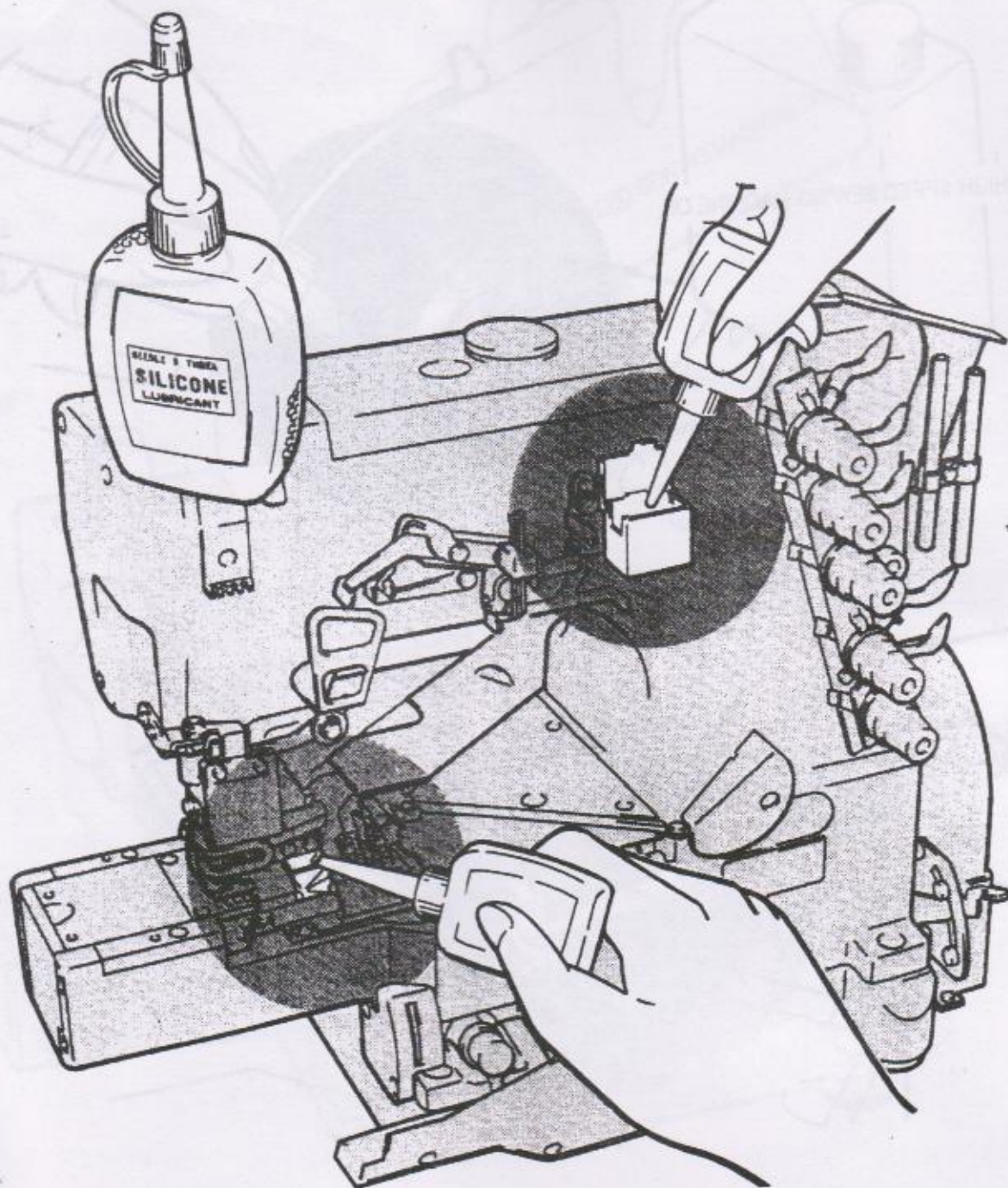
HR 装置への給油 Filling the HR device with silicon oil

糸切れ、地糸切れ防止のために、HR 装置への給油は早めに行ってください。

注: シリコンオイルは、当社指定のオイル
[日本ユニカー(株)L45(10)をご使用
ください。]

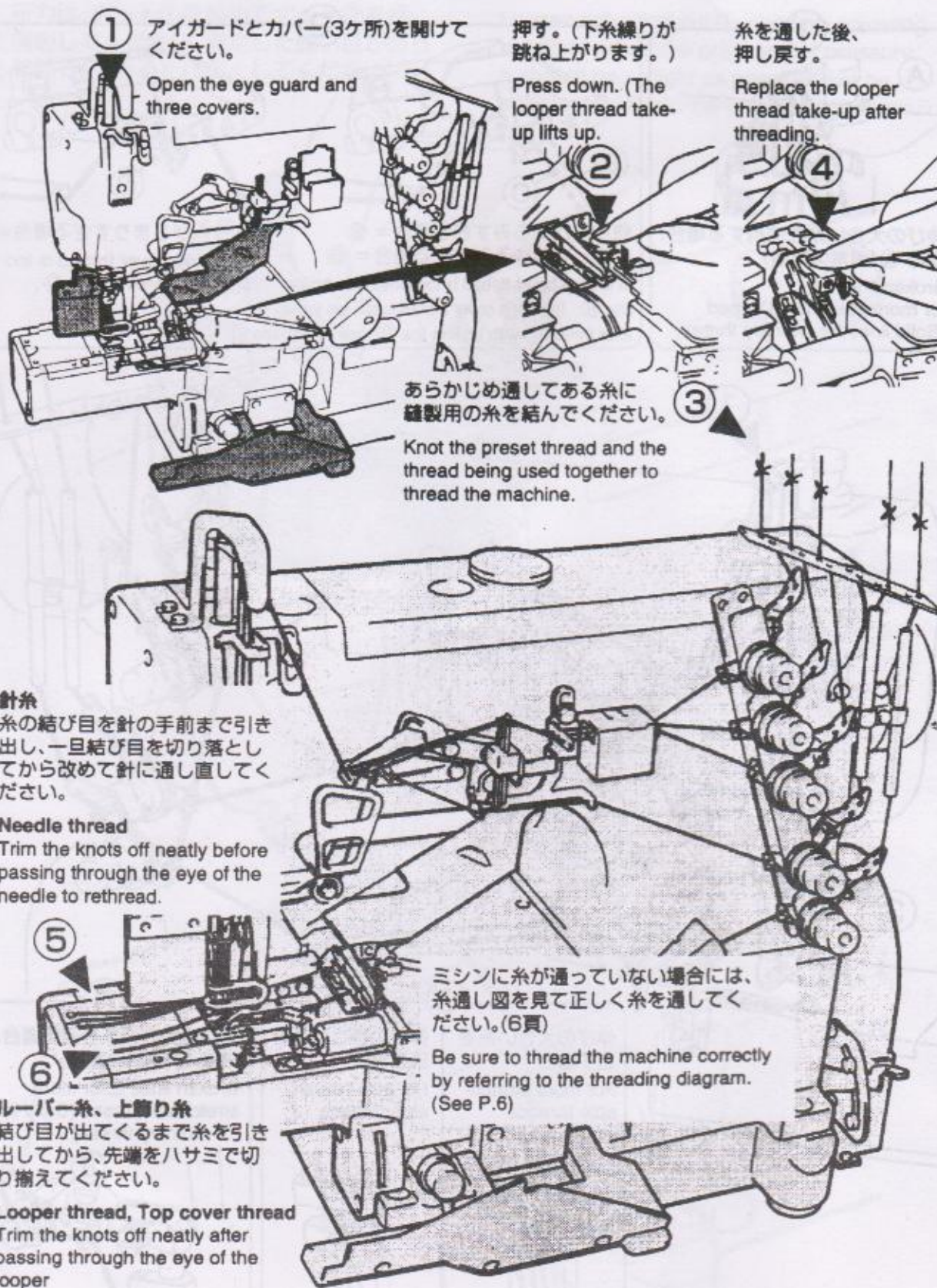
Fill the HR device with oil before it is too low in order to prevent needle thread breakage and fabric damage.

Note: Use Pegasus recommended silicon oil
[UNION CARBIDE CORPORATION)
UCC L-45(10)]



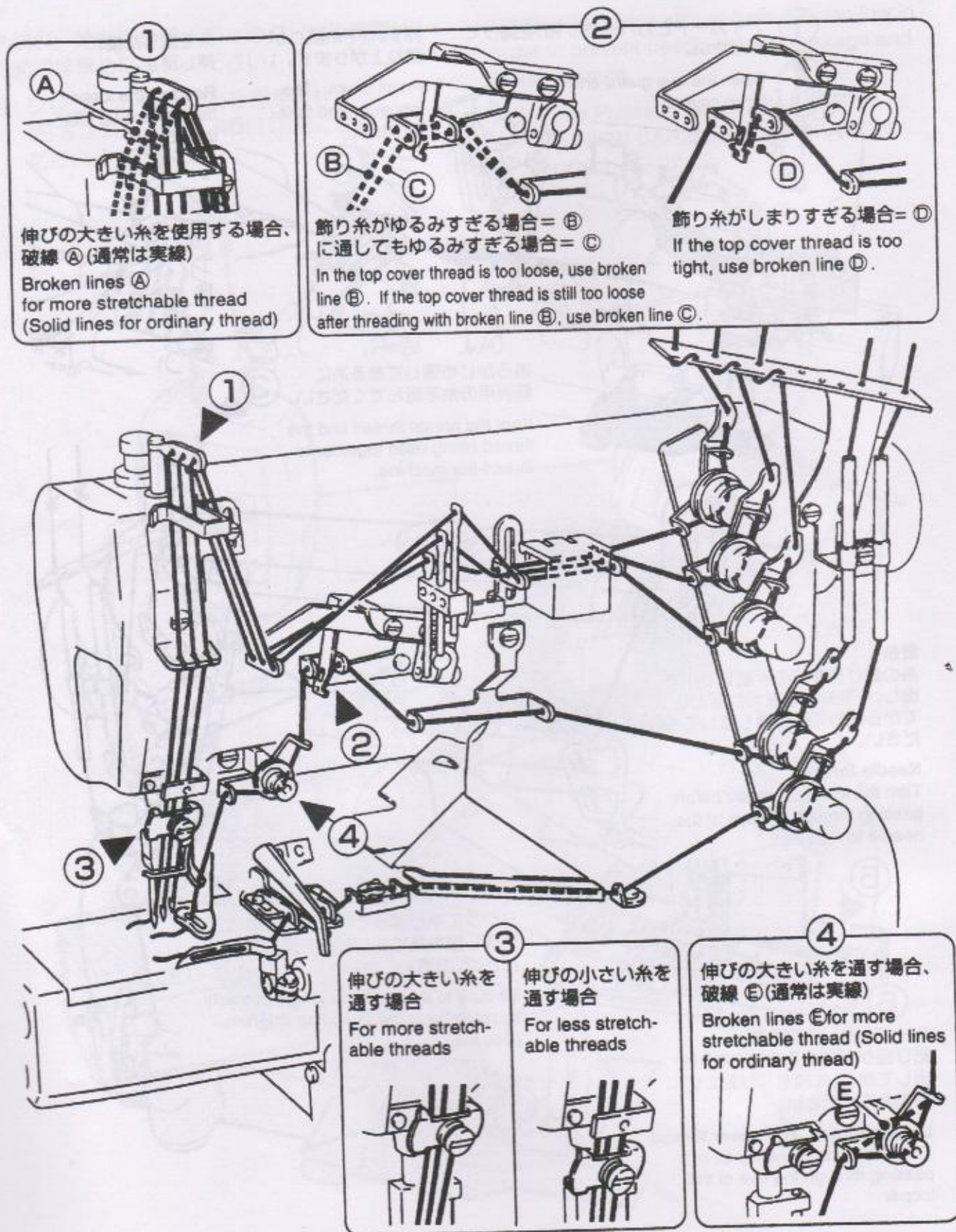
ご使用前に
BEFORE OPERATING

糸の通し方 Threading



ご使用前に
BEFORE OPERATING

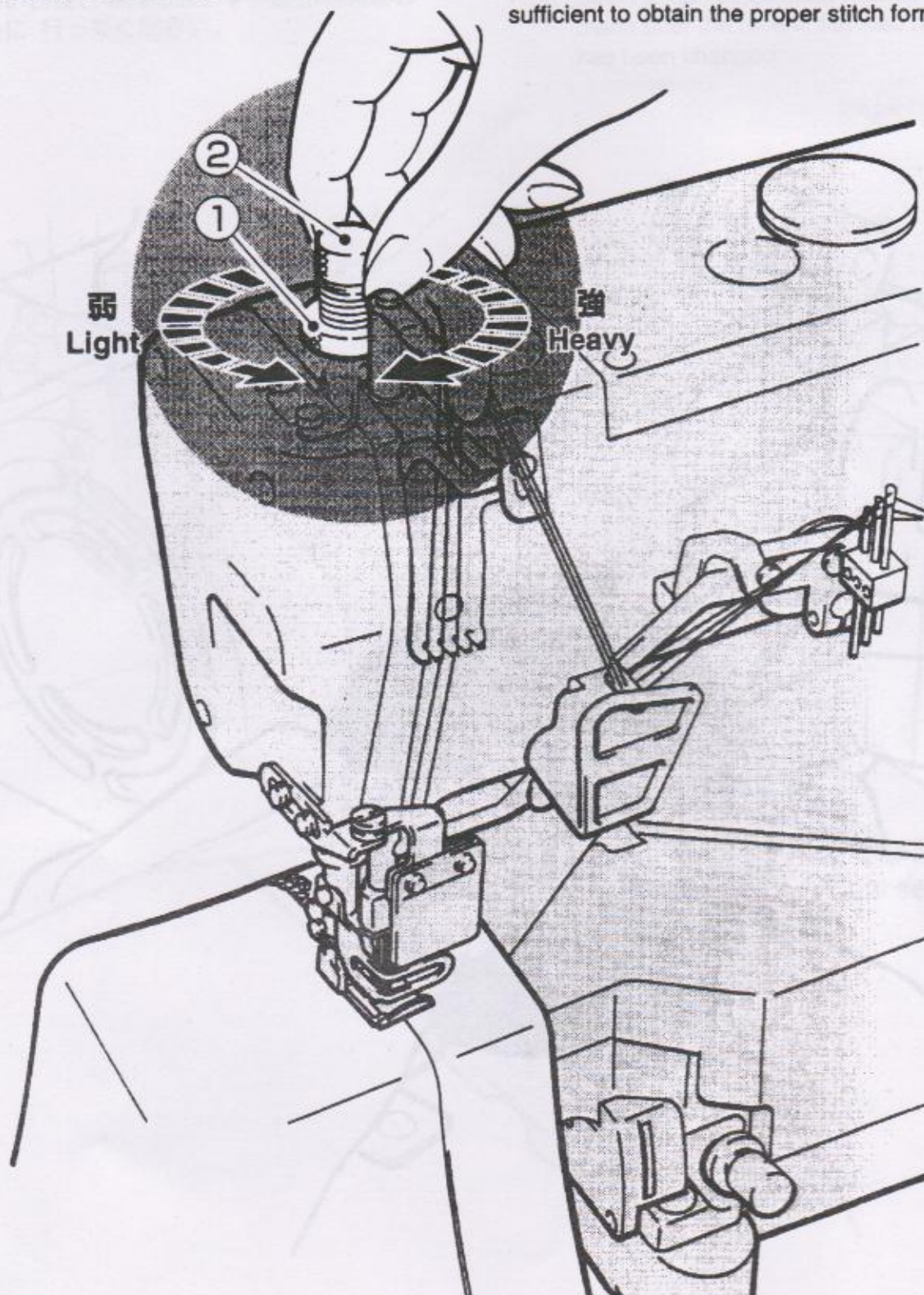
糸通し図 Threading diagram



押工圧力の調節 Adjusting the presser foot pressure

押工圧力は、ナット①を緩めてナット②を回して調節してください。安定した縫い目が得られる範囲で、できるだけ弱くしてください。

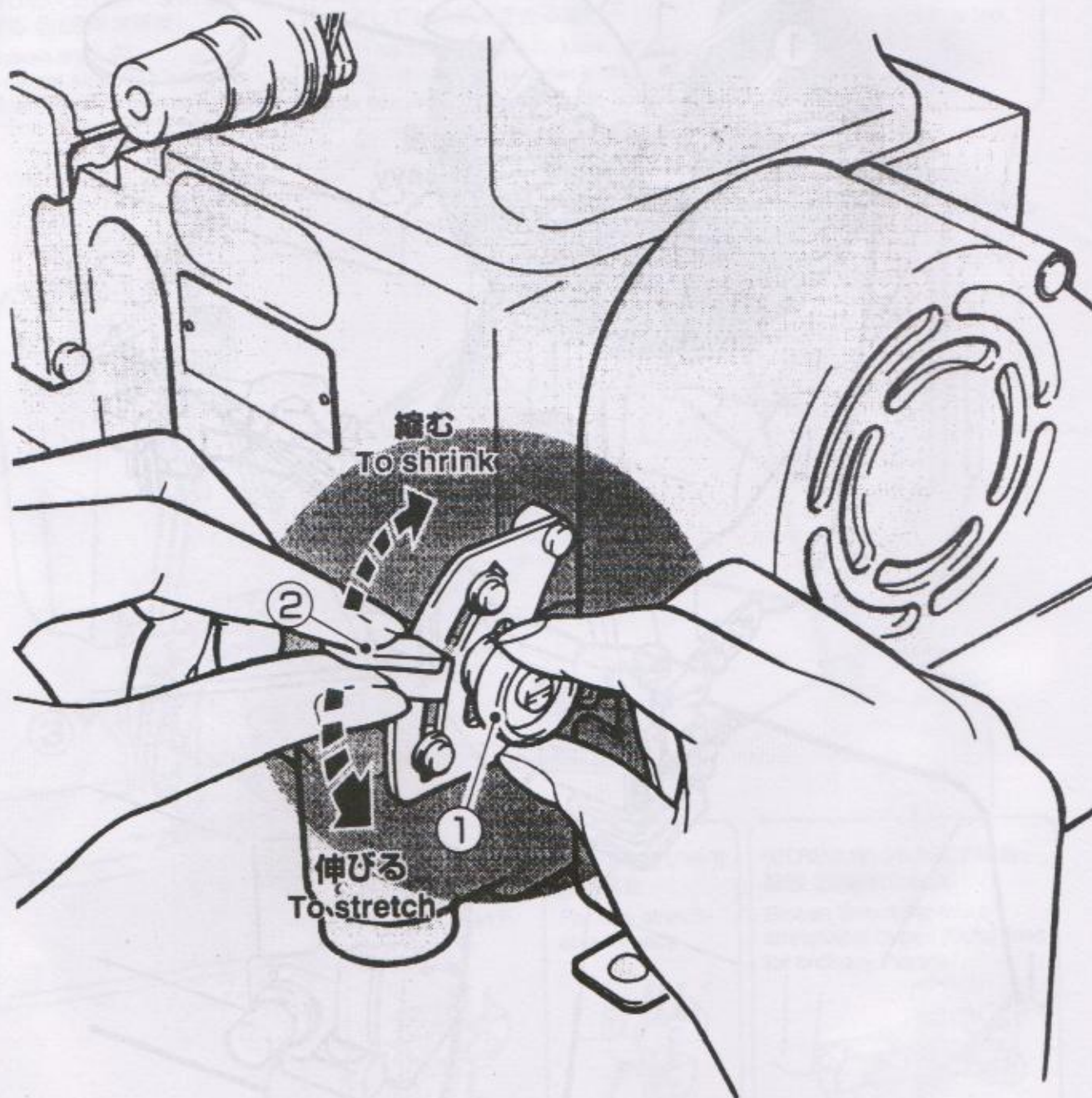
Loosen adjusting nut ① and turn adjusting nut ② to adjust the presser foot pressure. It should be as light as possible, yet be sufficient to obtain the proper stitch formation.



差動比の調節 Adjusting the diff. feed ratio

差動比はナット①を弛めてから、レバー②を上下に動かして調節し、ナット①を締めてください。

Loosen the nut ① and move the lever up ② and down to obtain the correct differential feed ratio, then tighten nut ①.



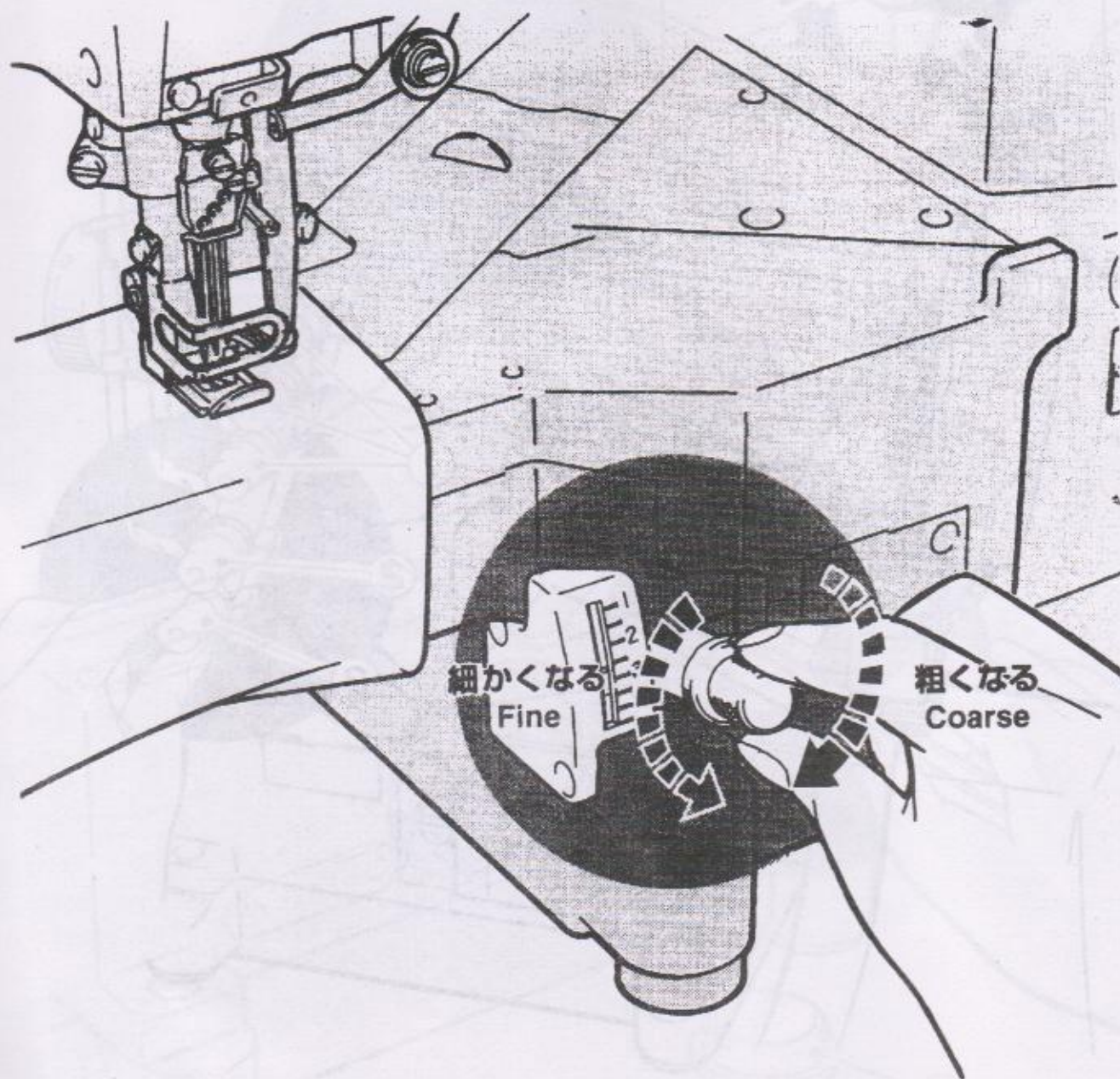
縫い目長さの調節 Adjusting the stitch length

縫い目長さは、ナット①を緩めてネジ②を回して調節してください。

注：縫い目長さの調節は必ず差動比の調節の後に行ってください。

Loosen adjusting nut ① and turn adjusting screw ② to adjust the stitch length.

Note: Stitch length adjustment must only be made after the differential feed ratio has been changed.

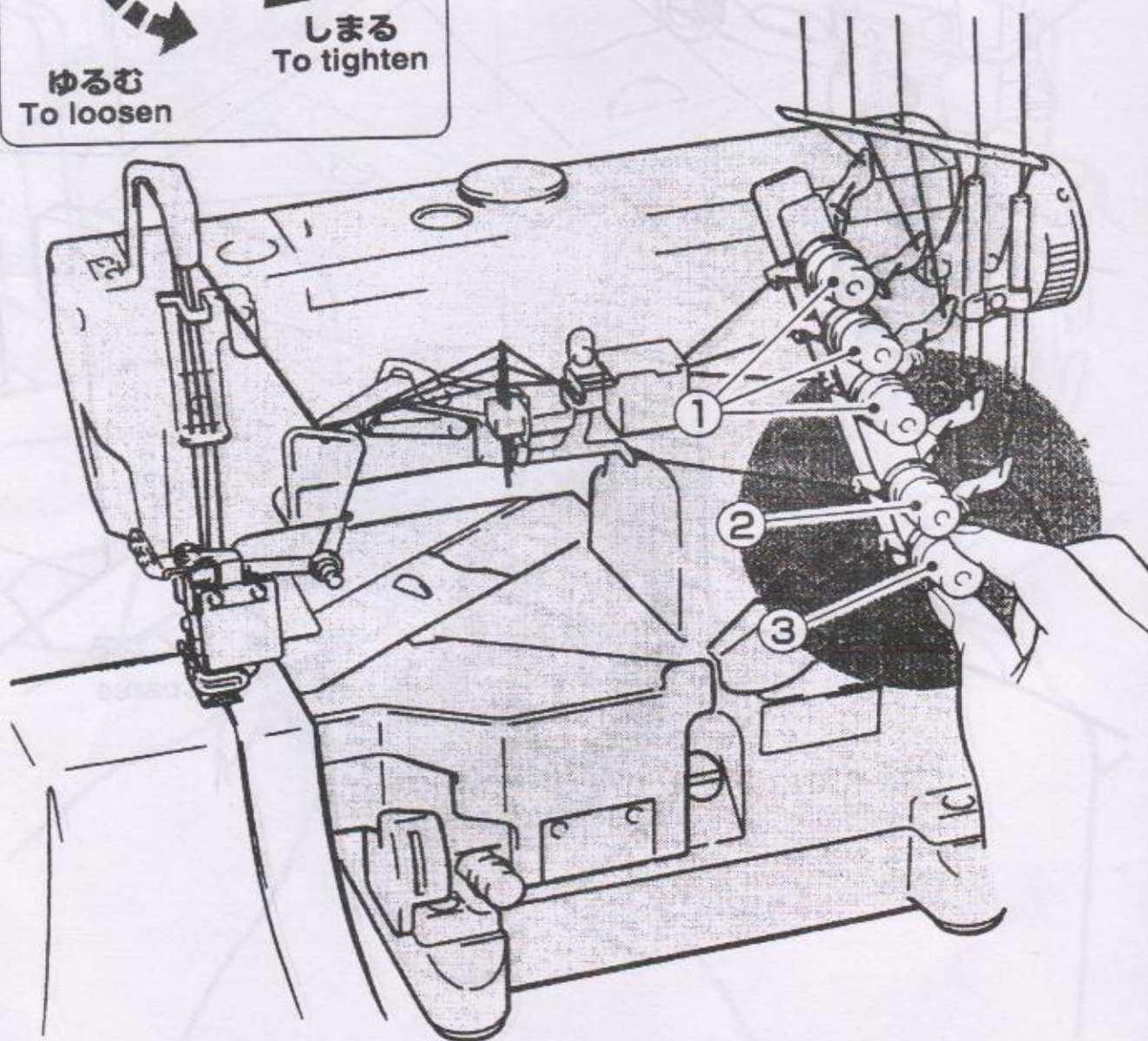


試し縫い
TEST SEWING

糸調子の調節 Adjusting the thread tension

糸調子は針糸調子ナット①、上飾り糸調子ナット②、下ルーバー調子ナット③で調節してください。

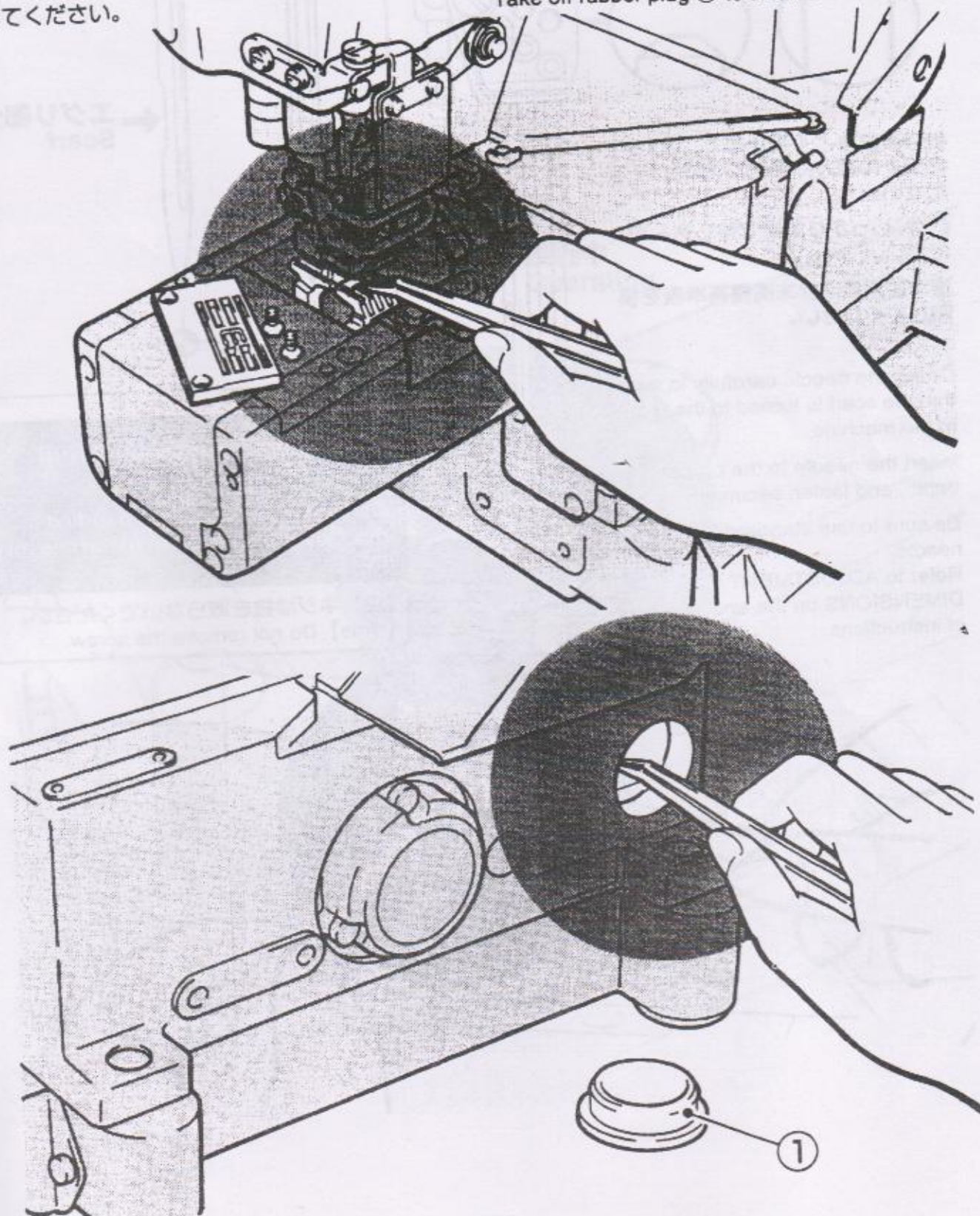
Make tension adjustments with the needle thread knob ①, the top cover thread knob ②, and the lower looper knob ③



ミシンの掃除 Cleaning the machine

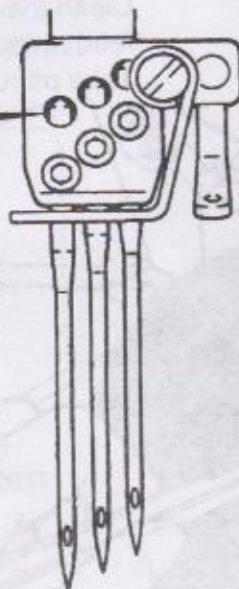
ミシンの掃除は針板の溝及び送り歯の周辺と
ミシン背面のゴム栓①を外した内部を主に行
ってください。

Clean mainly the slots of the needle plate, the
feed rows, and the inside of the machine.
Take off rubber plug ① to clean the inside.



ご使用中の保全
MAINTENANCE
DURING USE

針の取り替え Replacing the needle



針の表裏をよく確かめて、エグリをミシンの後方に向けて、取付けてください。

針は、しっかり奥まで差し込んでください。

標準使用針は巻末調整基準表を参照してください。

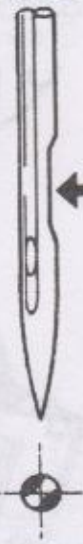
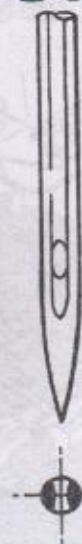
Check the needle carefully to see that the scarf is turned to the rear of the machine.

Insert the needle to the proper depth, and fasten securely.

Be sure to use standard needle.

Refer to ADJUSTMENT DIMENSIONS on the end of instructions.

OK! NO!



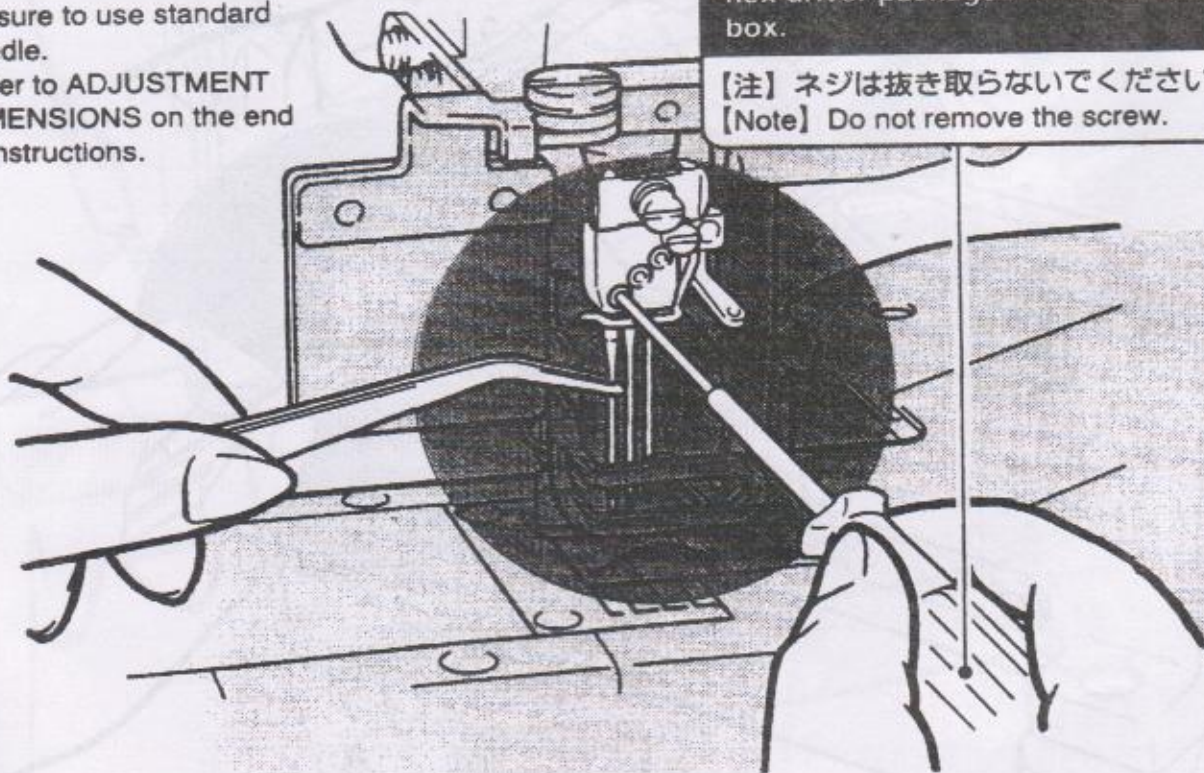
← エグリ部分
Scarf

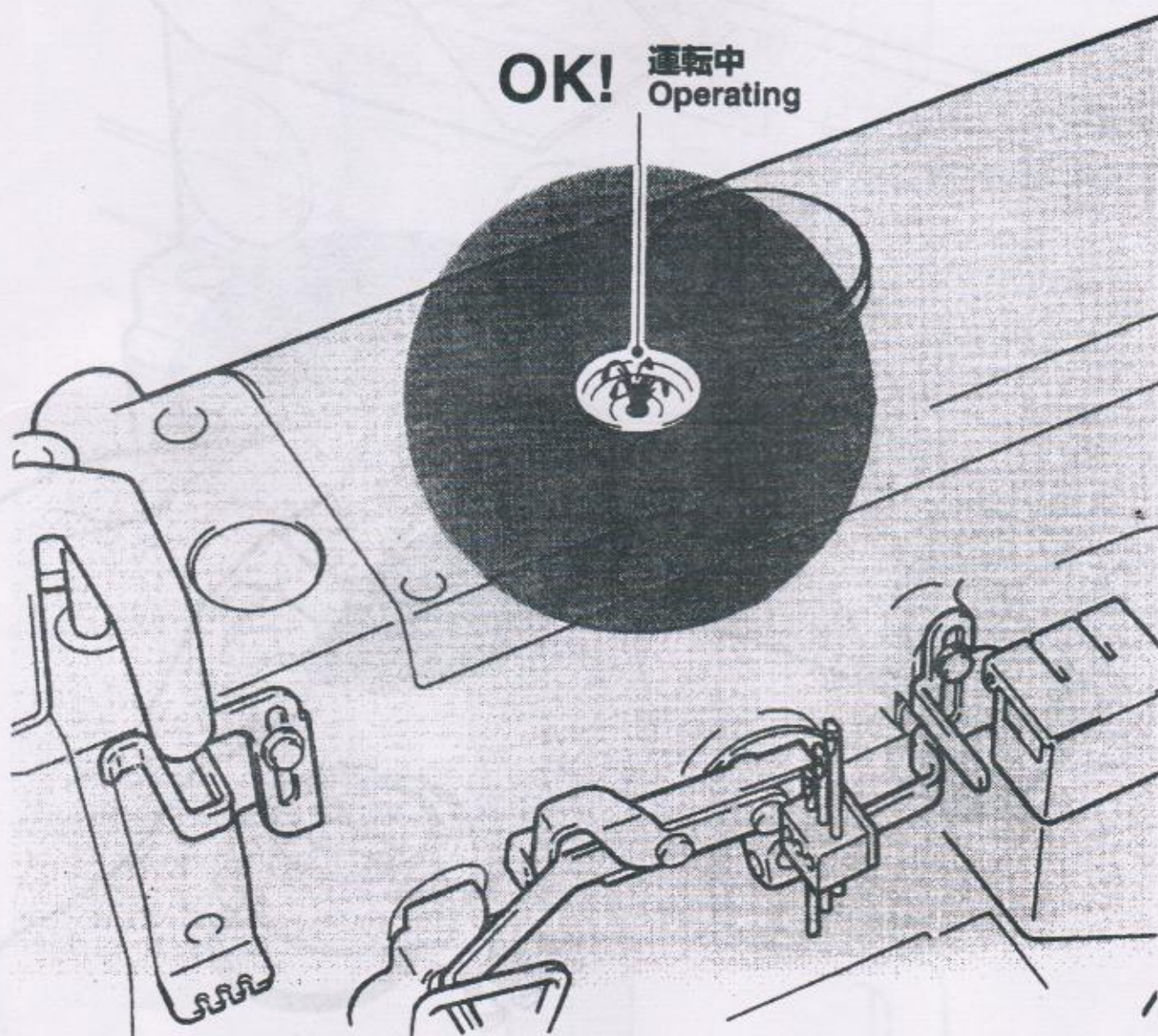
赤い柄のレンチ(付属品)を使用してください。

Be sure to use the red - handled hex driver packaged in the accessory box.

【注】 ネジは抜き取らないでください。

【Note】 Do not remove the screw.



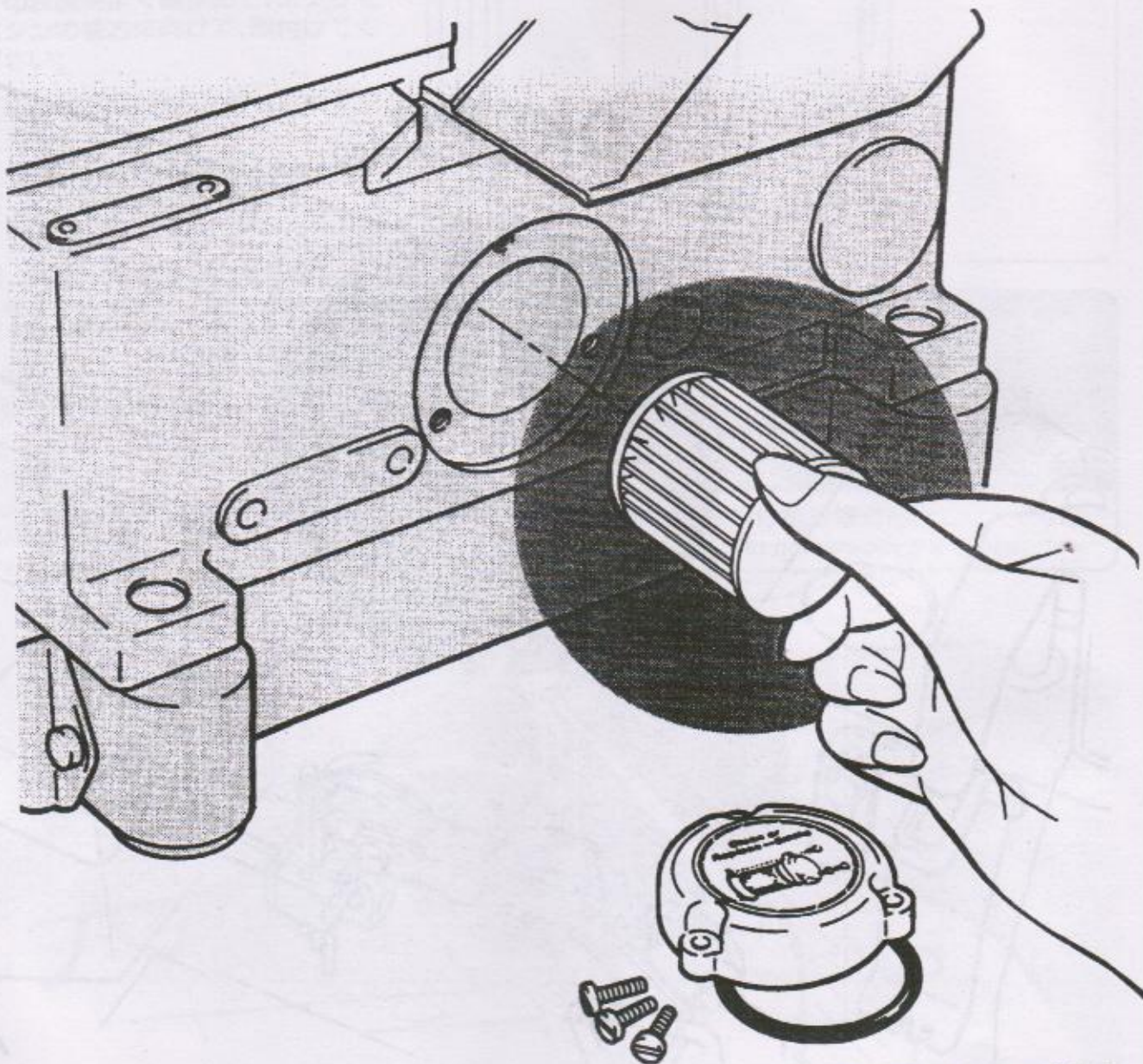


ご使用前に
BEFORE OPERATING

オイルエレメントの点検と交換 Checking and replacing the oil filter

オイルエレメントは、6ヶ月ごとにはずして
点検または、交換してください。

Check and replace the oil filter every six
months.



点検と交換は6ヶ月ごとに!

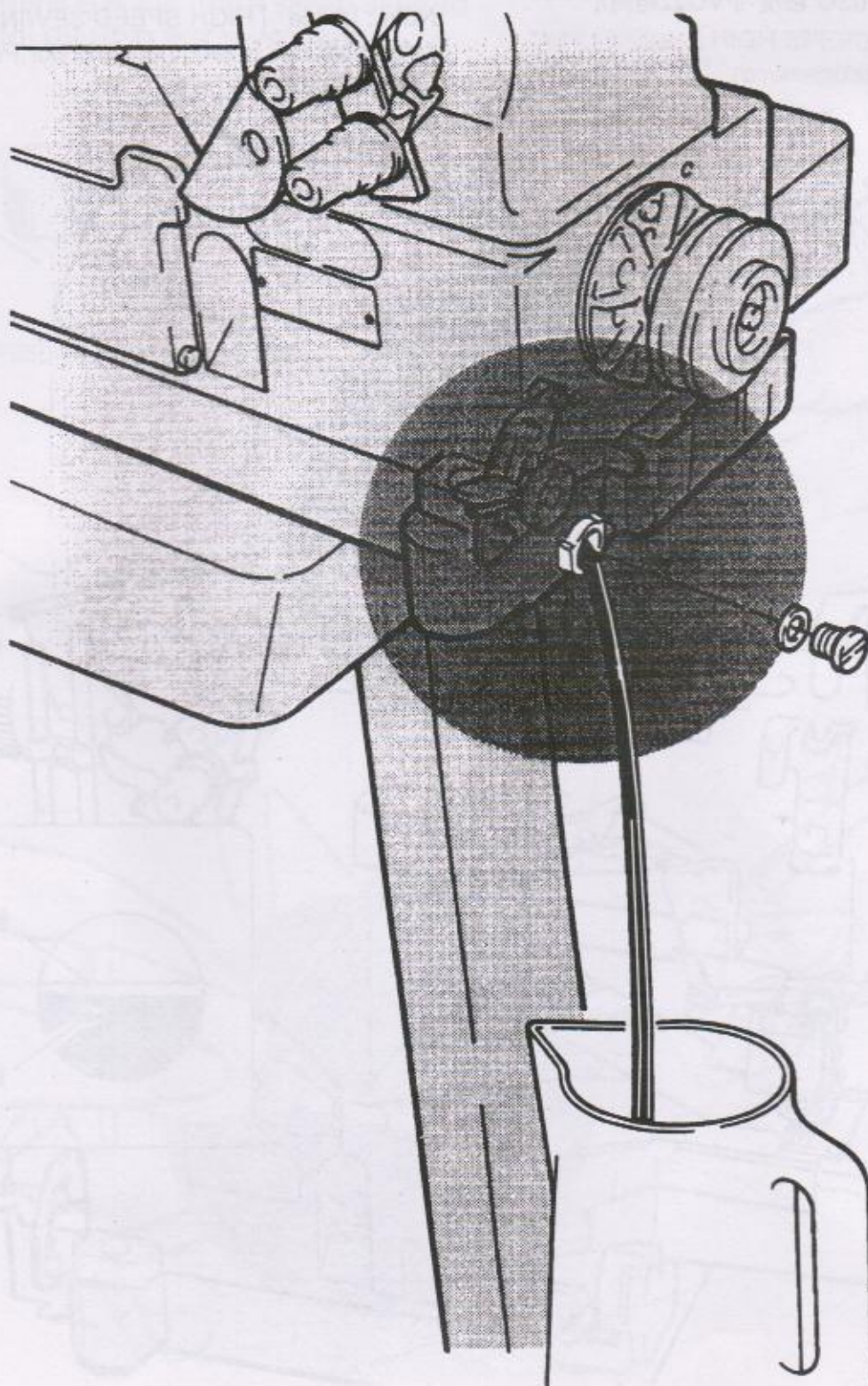
**CHECK AND REPLACE
EVERY 6 MONTH!**

オイル交換 Replacing the oil

オイルは、使いはじめてから 1 カ月目と、その後は 6 カ月ごとに交換してください。

給油は 2 頁を参照してください。

Replace the oil one month after the first use and every six months thereafter. (See p2.)



在使用之前
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

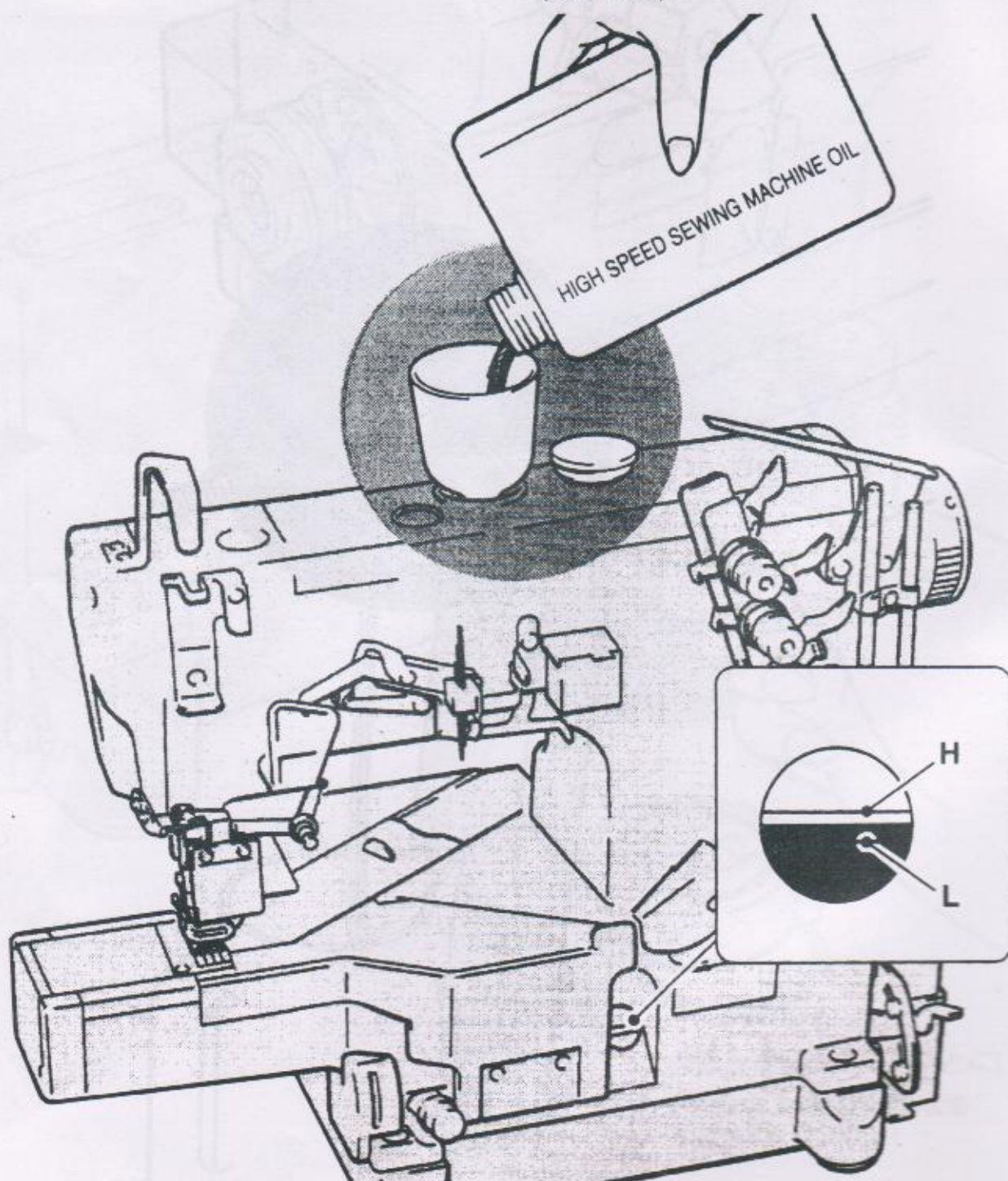
供油 Lubrificación

加油量是使油面处于H线与L线之间为好。
当油面低于L线时，就要及时补充机油。

机油请使用指定的 (HIGH SPEED SEWING
MACHINE OIL) (ISO 粘度与 VG22相同)。

Después de rellenar de aceite la bandeja, el
nivel de aceite deberá estar entre la marca
(H) y la (L). Rellene de aceite cuando el nivel
de aceite esté en (L) o por debajo.

Nota : Utilice 「HIGH SPEED SEWING
MACHINE OIL」 recomendado por Pegasus
(ISO VG22).



在使用之前
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

手动给油

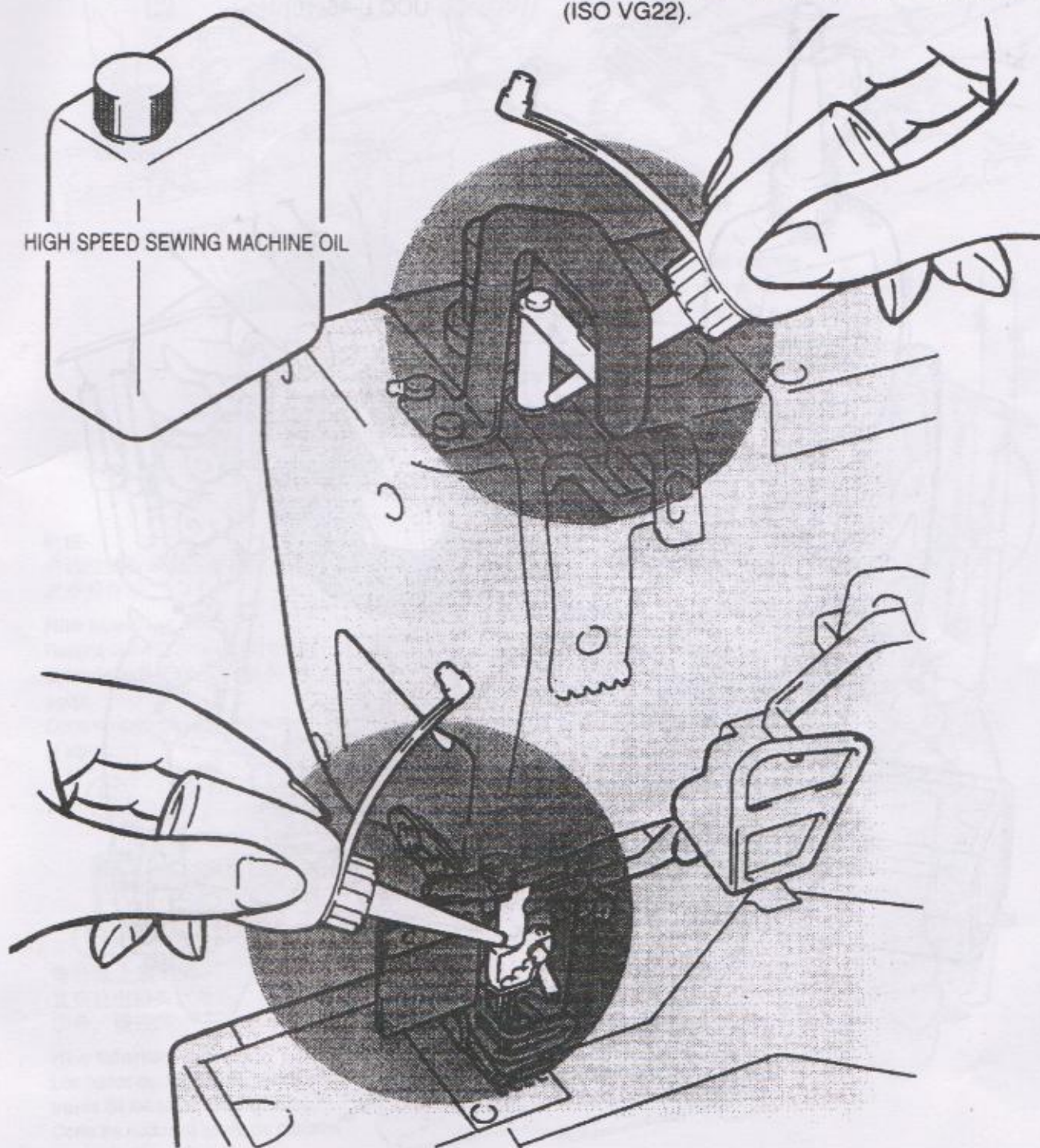
Lubricación manual

手动给油是在缝纫机最初开始使用时，或停用一段时间重新开始使用时，请供给2-3滴油。

机油请使用指定的 (HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL) (ISO 粘度与 VG22相同)。

Provea manualmente los puntos indicados con 2 a 3 gotas de aceite si la máquina se ha puesto en marcha por primera vez o ha estado parada bastante tiempo.

Nota : Utilice 「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」 recomendado por Pegasus (ISO VG22).



在使用之前
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

给 H R 装置供油

Rellenado de los depósitos de aceite de silicona

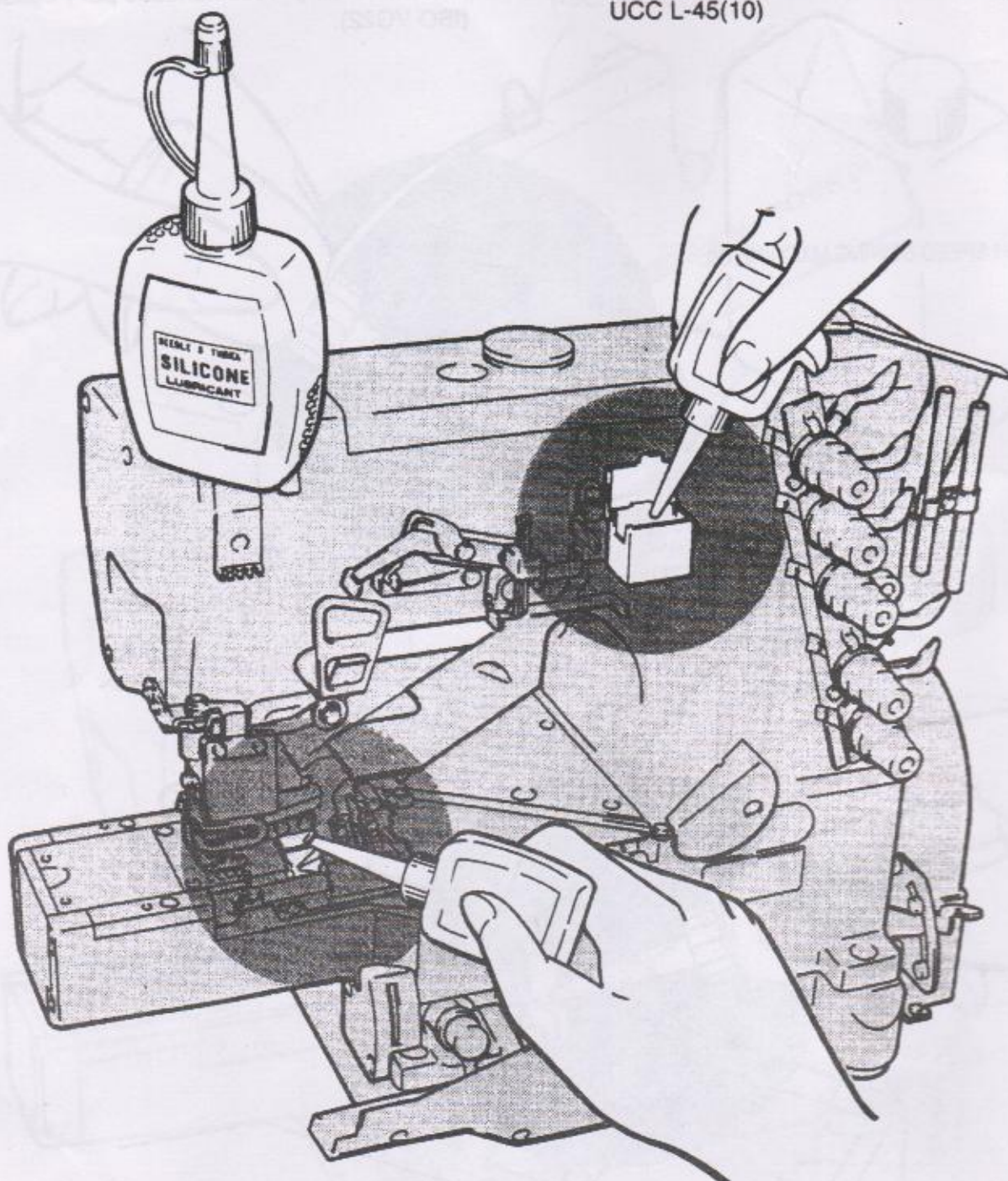
为了防止布纤维或线被切断，请尽早给 H R 装置供油。

注：硅油请使用本公司指定的冷却油。

〔请使用日本 UNION CARBIDE (株) 的 UCCL-45(10)〕

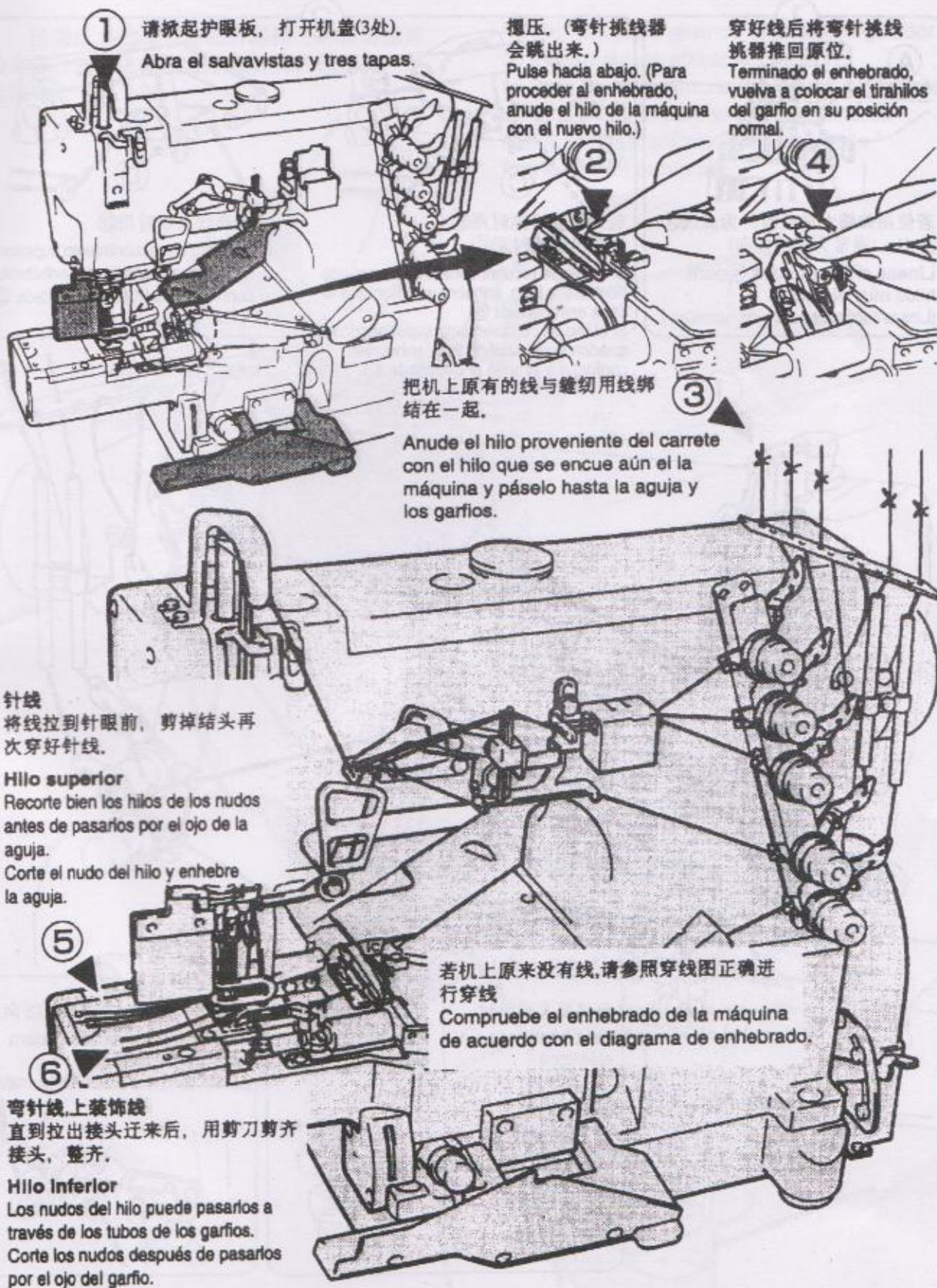
Los depósitos de aceite de silicona deberán rellenarse siempre a tiempo para evitar la rotura del hilo y deterioros del material

Nota: Utilice únicamente el aceite de silicona recomendado por Pegasus:
(UNION CARBIDE CORPORATION)
UCC L-45(10)



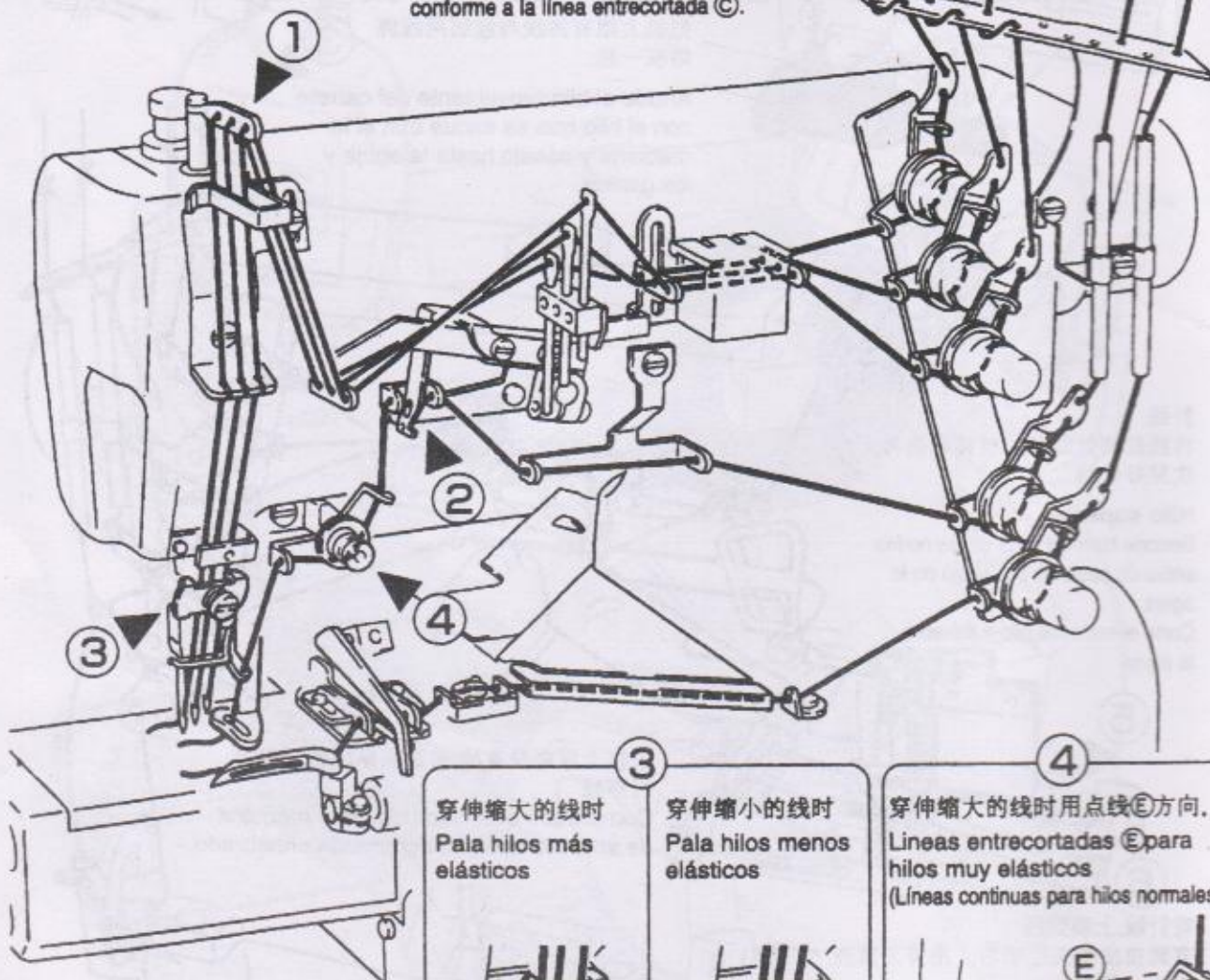
在使用之前
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

穿线的方法 Enhebrado



在使用之前
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

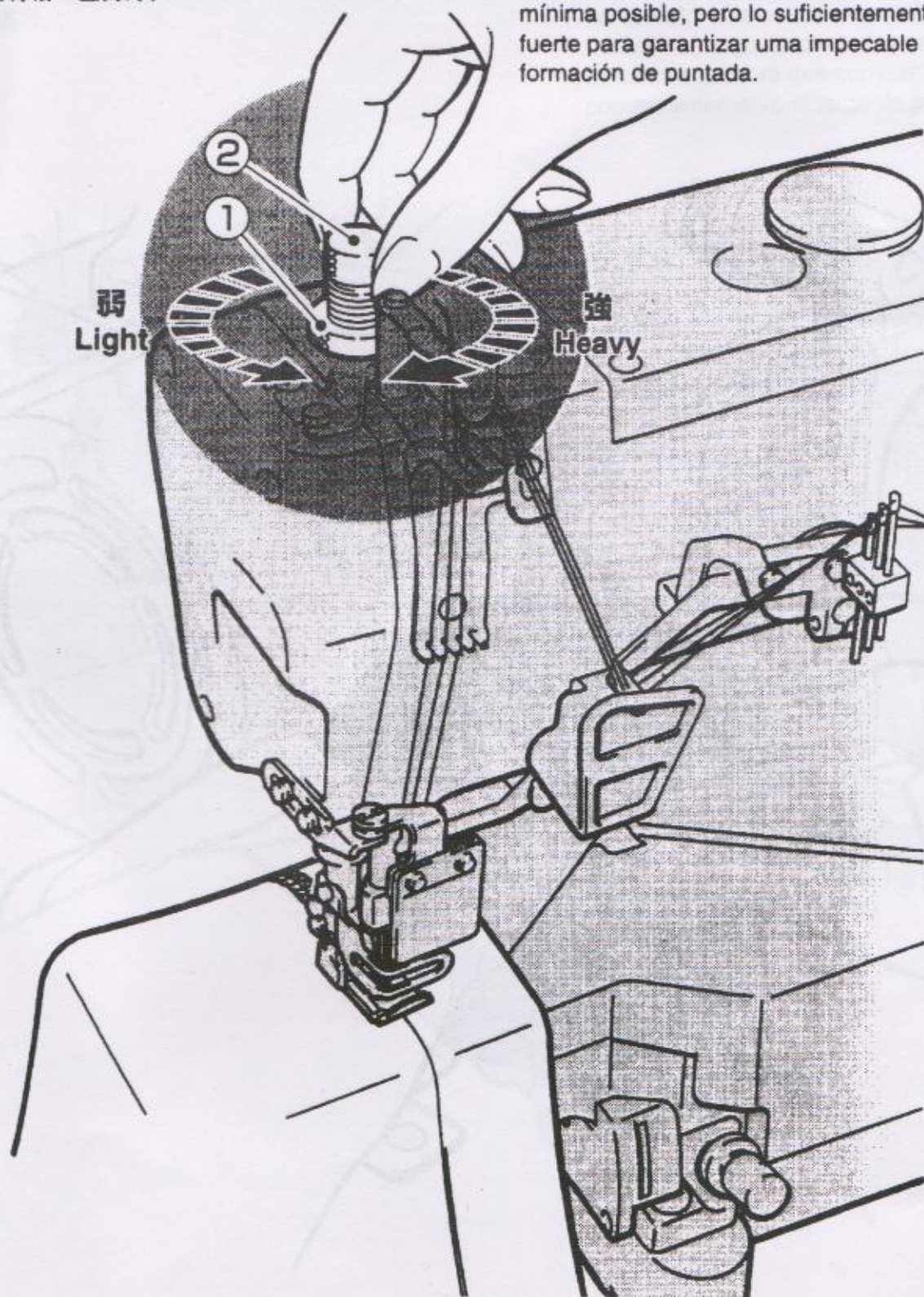
穿线图(2针, 3针用) Enhebrado (2,3 agujas)



压脚压力的调节 Presión del prensatelas

压脚压力的调节是松开螺帽①和旋转螺丝②来进行的。在能取得平稳针脚的范围内，尽量调得松一些为好。

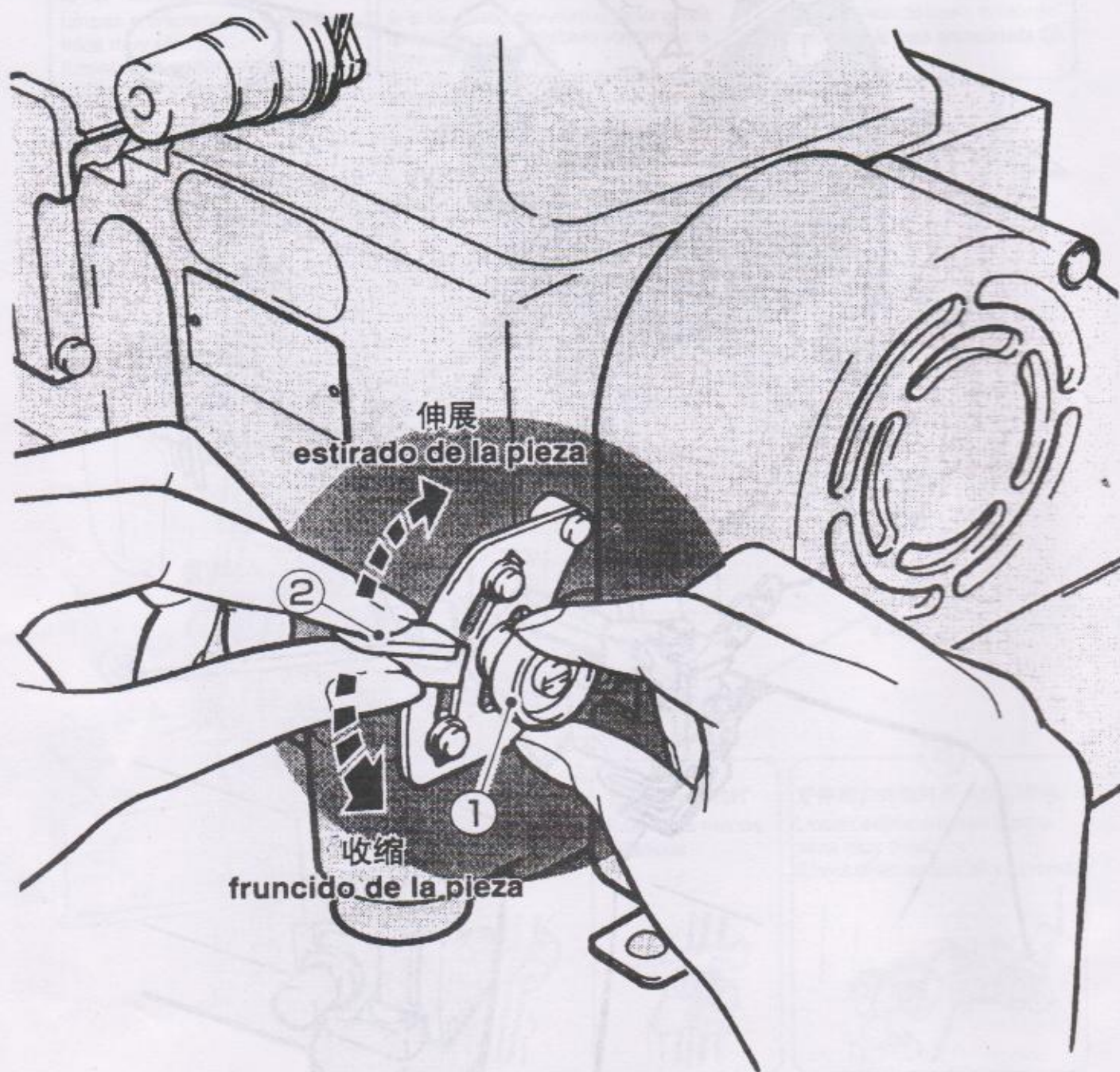
Realice el ajuste girando el tornillo regulador ② y después de aflojar la tuerca ①. La presión del prensatelas deberá ser lo más mínima posible, pero lo suficientemente fuerte para garantizar una impecable formación de puntada.



差动比的调节 Ajuste del arrastre diferencial

差动比是通过松开螺帽①后，把调节杆②上下移动来进行调节的。调节后请拧紧螺帽①。

Afloje la tuerca ① y regule el largo de puntada con la palanca ②.



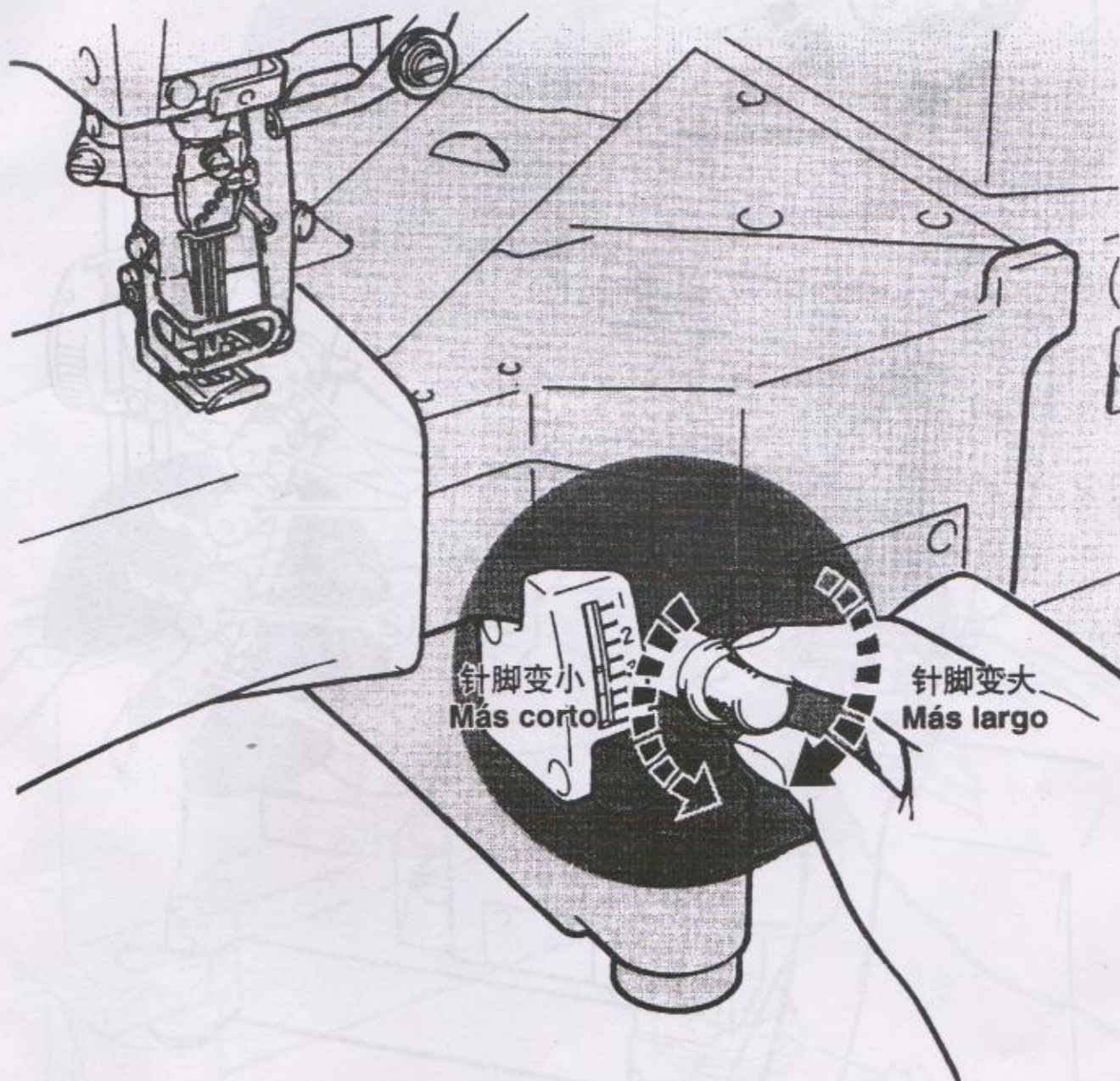
针脚长度的调节 Ajuste del largo de puntada

调节针脚的长度，请先松开螺丝①，然后
动螺母②进行调节。

注：针脚长度的调节务必请在调节差动比之后
进行。

Afloja la tuerca ① y regule el largo de
puntada con el tornillo ②.

Nota: Cada vez que se modifique la relación
del arrastre diferencial, se modifica
también el largo de puntada completo.
En tal caso, habrá que corregir
convenientemente el largo de puntada.

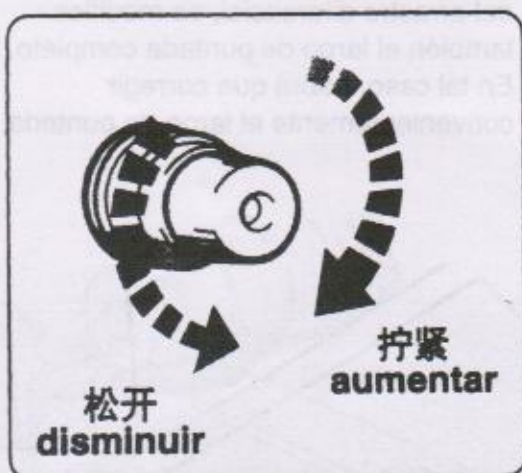


线状态的调节 Tensión de los hilos

线状态的调节是用针线状态螺帽①，上装饰线状态螺帽②，下针状态螺帽③来进行调节。

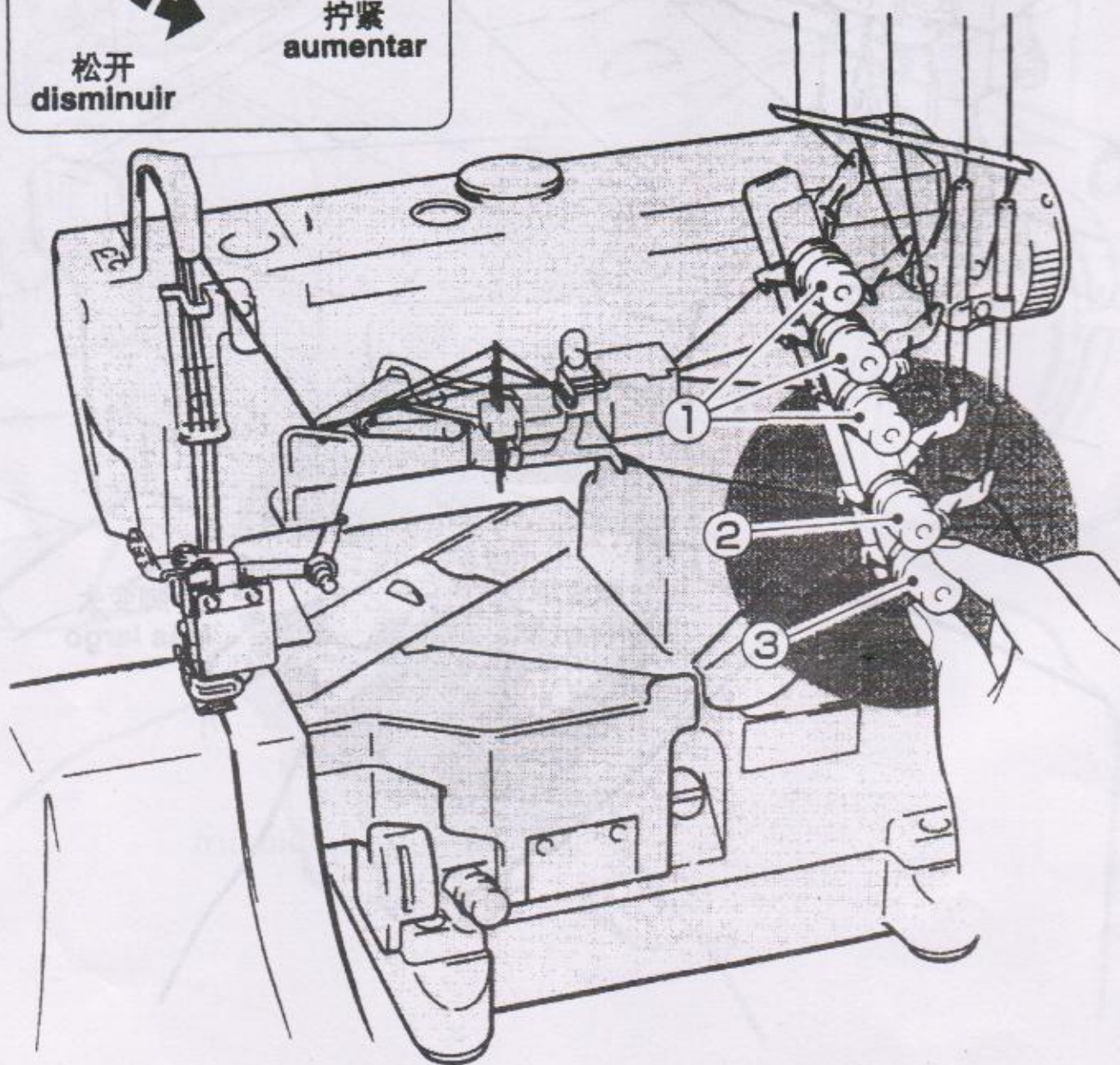
Ajuste de la tensión de los hilos.

- ① hilo superior
- ② hilo del garfio superior
- ③ hilo del garfio inferior



松开
disminuir

拧紧
aumentar

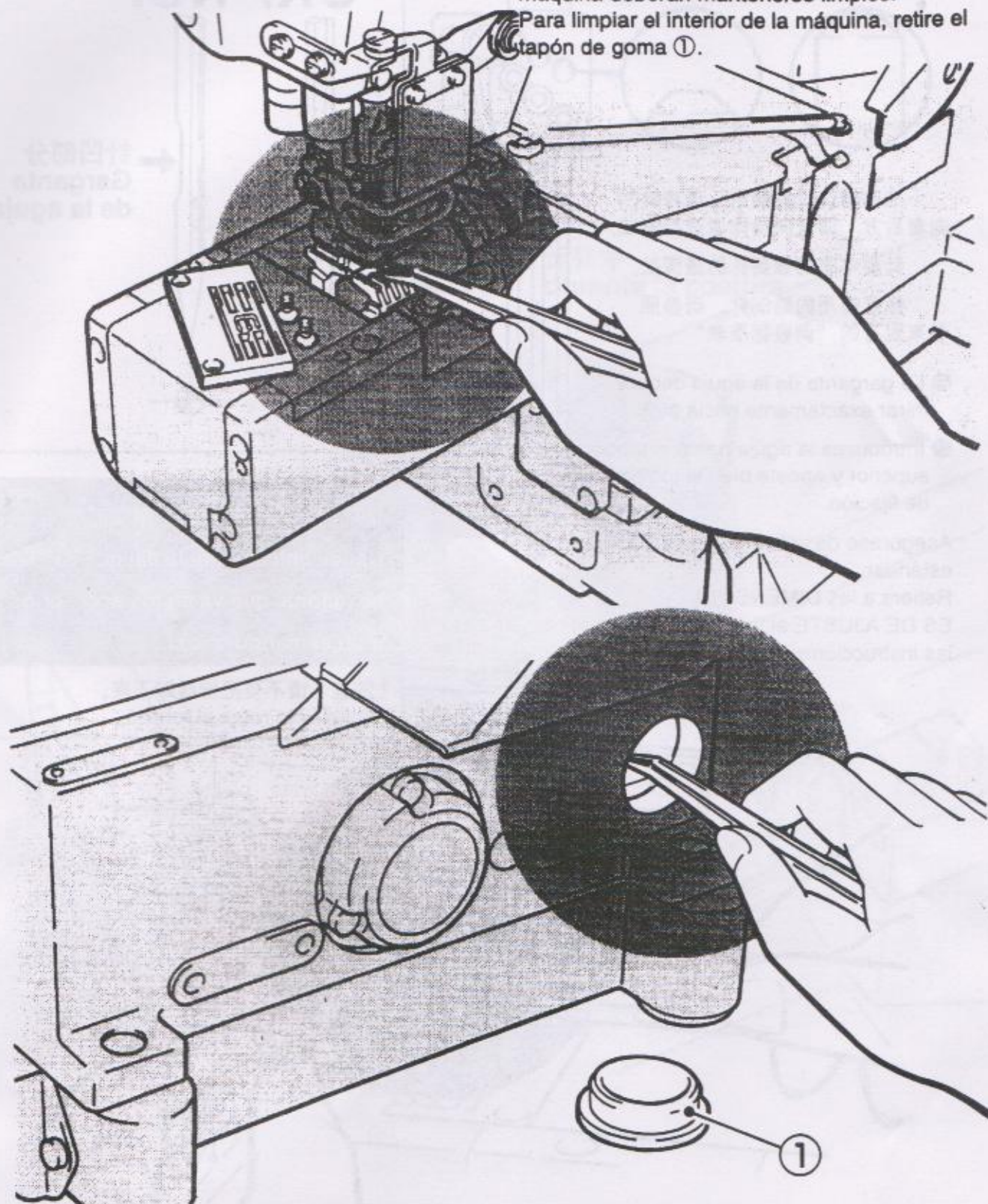


缝纫机的清扫 Limpieza de la máquina

缝纫机的清扫，以针板槽及送布牙周围缝
纫机背面的橡胶盖①卸开后的内部。

Sobre todo la ranura de la placa de aguja, el
dentado del transportador y el interior de la
máquina deberán mantenerse limpios.

Para limpiar el interior de la máquina, retire el
tapón de goma ①.





准确辨认针的前后，请将针凹向着后方，即背向操作者进行安装。

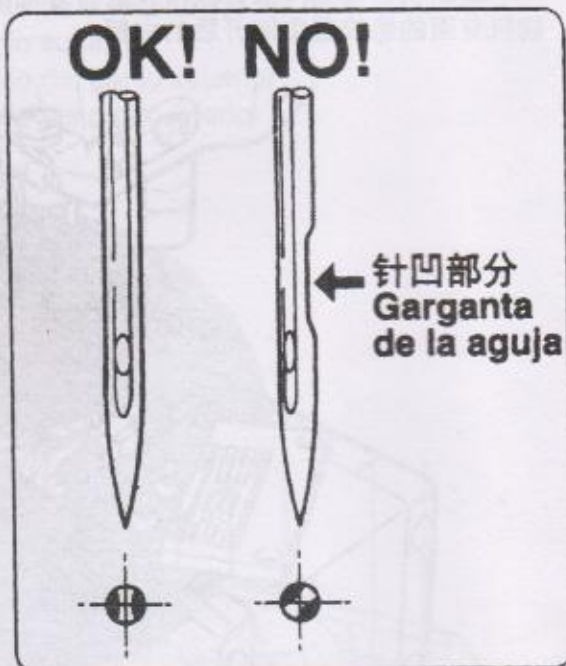
针要牢固的插到孔的最深处。

标准使用的缝纫针，请参照卷末附有的“调整标准表”

- La garganta de la aguja deberá mirar exactamente hacia atrás.
- Introduzca la aguja hasta el tope superior y apriete bien el tornillo de fijación.

Asegúrese de utilizar la aguja estándar.

Refiera a las DIMENSIONES DE AJUSTE al final de las instrucciones.

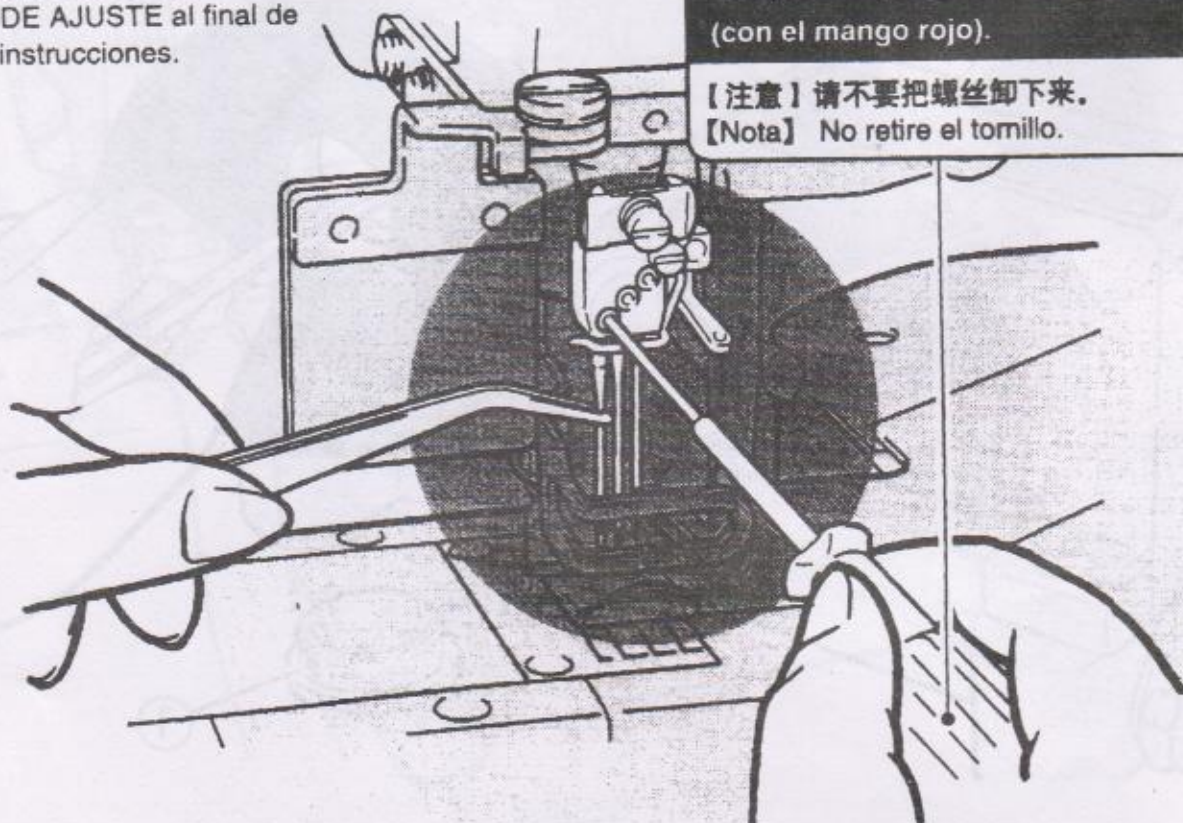


针凹部分
Garganta de la aguja

请使用红色柄的螺丝板(附属品)。

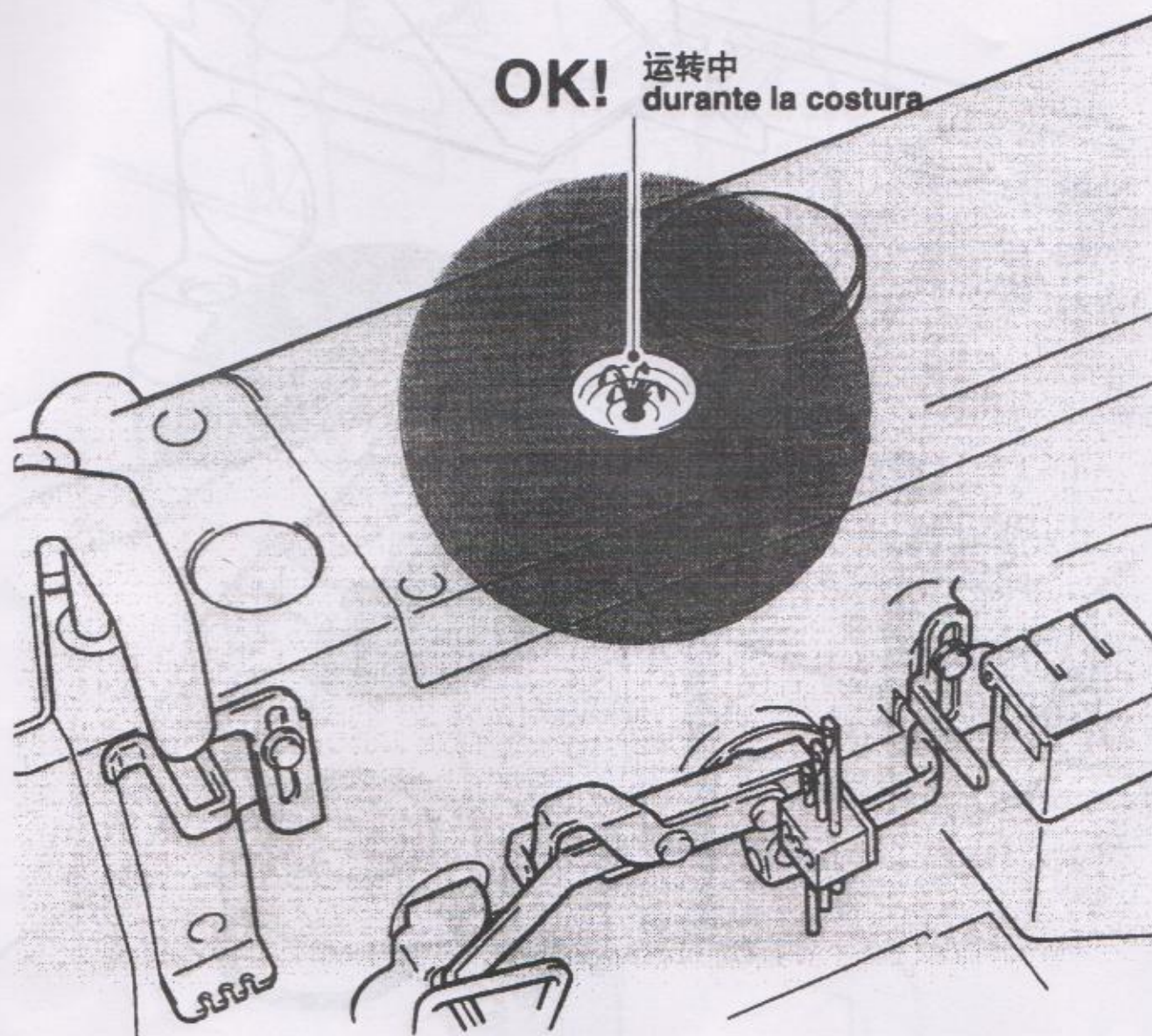
Utilice únicamente la llave hexagonal que va en los accesorios (con el mango rojo).

【注意】请不要把螺丝卸下来。
【Nota】 No retire el tornillo.



使用中的保养
MANTENIMIENTO

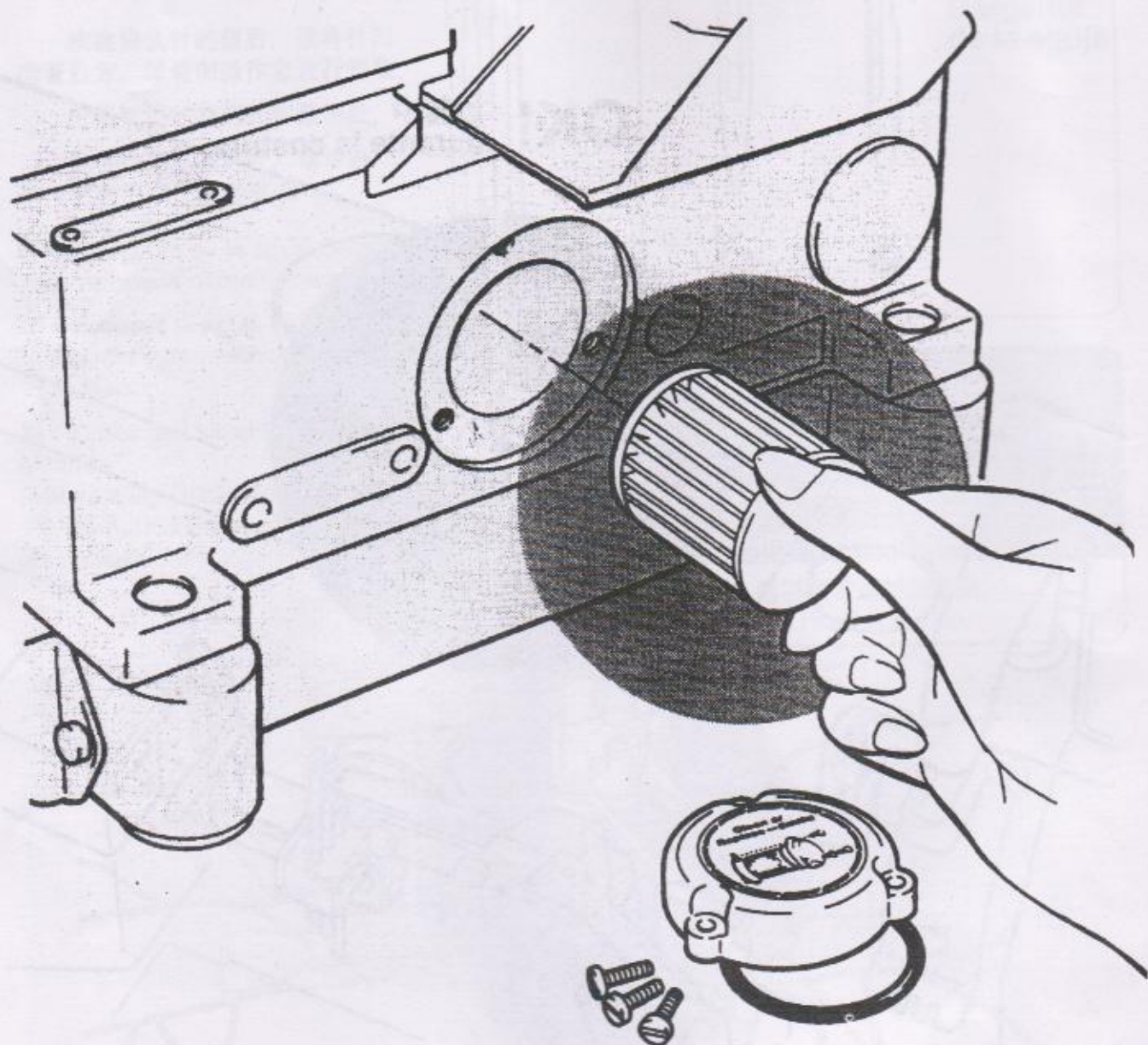
检查机油的循环 Control de la circulación del aceite



油过滤器的检点与更换 Control y cambio del filtro del aceite

机油过滤器，请每6个月来检点或更换一次。

Efectúe el control y la limpieza (en caso de estar deteriorado, intercámbiese) del filtro del aceite cada 6 meses.



检点和更换每隔6个月进行一次。

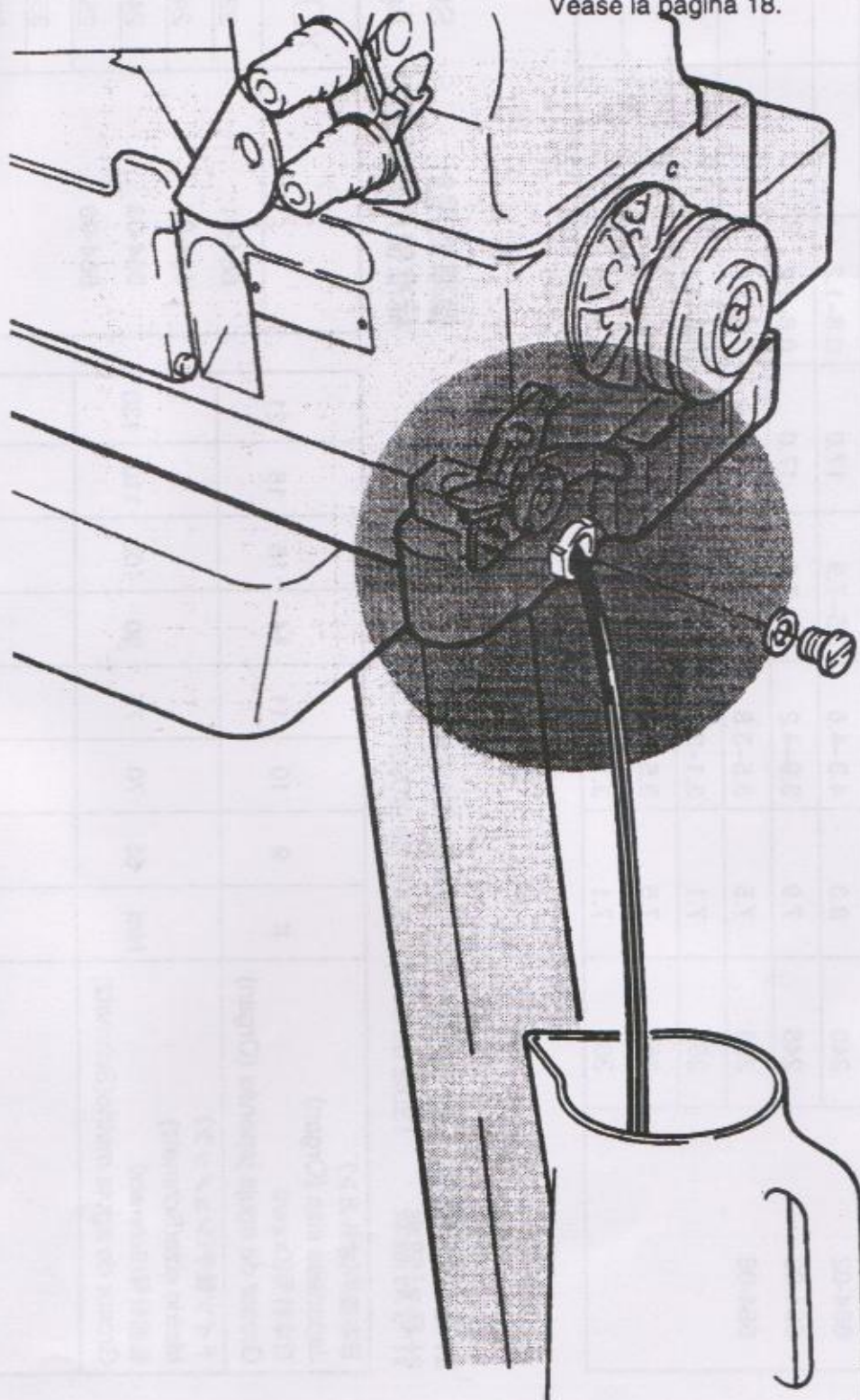
¡CONTROL Y CAMBIO CADA 6 MESES!

换机油 Cambio del aceite

机油的更换，请在使用开始1个月后更换一次。然后，每6个月更换一次。

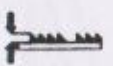
供油请参见第18页。

El primer cambio de aceite deberá realizarse pasado un mes de la primera puesta en marcha de la máquina.
Seguidamente, cada 6 meses.
Véase la página 18.



調整基準数値 Adjustment dimensions
調整标准表 VALORES DE AJUSTE

(mm)

	×□□□								
664-01	232	8.8	4.7~5.0	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			
664-02	240	8.3	4.3~4.6	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			
664-03	248	7.9	3.9~4.2	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			
664-08	256	7.5	3.5~3.8	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			
	264	7.1	3.1~3.4	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			
	356	7.5	3.5~3.8	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			
	364	7.1	3.1~3.4	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			

30

針番手対照表 Comparison table of equivalent sizes
针号对照表 Tabla de comparación de grosores de aguja equivalentes

日本番手(オルガン) Japanese size (Organ) 日本针号(Organ) Grosor de aguja japonés (Organ)	#	9	10	11	14	16	18	21
ドイツ番手(シュメツ) Metric size(Schmetz) 德国针号(Schmetz) Grosor de aguja metrio(Schmetz)	Nm	65	70	75	90	100	110	130

標準使用針 Standard needle
标准使用的缝纫针 Aguja estándar

	×□□□	オルガン Organ DC×27
664-01	232	9S
664-02	240	9S
664-03	248	9S
664-08	256	9S
	356	10S
	364	10S